



**ព្រះរាជក្រម**

នស/រកម/០១០៣/០០៤

យើង

ព្រះបាទសម្តេចព្រះ នរោត្តម សីហនុ

<b>អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន (ព្រឹទ្ធសភា)</b>	
<b>ចំនួន</b>	លេខ.....២៧៣..... ថ្ងៃទី១៤/១២/០៣ រាជធានីភ្នំពេញ ចេញនៅ.....ភ្នំពេញ.....

រាជធានីភ្នំពេញ ខិត្តភាពសុខាភិបាល វិស្វកម្ម អគ្គនាយកដ្ឋានសេដ្ឋកិច្ច  
និងកសិកម្ម ធម្មនិយមរាជរដ្ឋាភិបាល បរមនាថ បរមបពិត្រ  
ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ០១/នស/៩៣ ចុះថ្ងៃទី ២៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពី ការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា និងរបស់ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពីការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី ៩ នីតិកាល ទី ២ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និង គតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គ លើកទី ៨ នីតិកាលទី ១ ដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ :

ច្បាប់  
ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពីការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ

មាត្រា ១. -

អនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពី  
ការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប្រ៊ុស-  
សែល ប្រទេសបែលហ្ស៊ិក នាថ្ងៃទី ១៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៥០ ហើយដែលមានអត្ថបទ  
ទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២. -

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បី  
អនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបាទរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៣

ព្រះហស្តលេខា និង ព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហនុ

៣៧៥.០៣.០១.០៤២

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

ហ៊ុន សែន

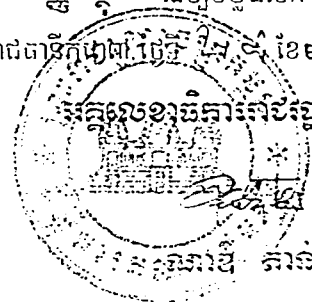
បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី លេខ: ២៤ ចល  
នេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ដើម្បីចម្លងចែក

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៣

អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល



**អនុសញ្ញា**  
**ស្តីពីការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ (CCC)**

បានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប្រ៊ុយសែល នៅថ្ងៃទី ១៥ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩០

បានចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ៤ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩២

រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខីចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញា

យោងតាមការចាំបាច់ ដើម្បីធានាភាពស៊ីគ្នា និង ការឯកភាពគ្នាក្នុងប្រព័ន្ធគយ និងជាពិសេសដើម្បីសិក្សាអំពី ភាពលំបាកលំបិនក្នុងការពង្រឹង និង អភិវឌ្ឍន៍ បច្ចេកទេស និង ច្បាប់គយ ។

ដោយជឿជាក់ថា វានឹងផ្តល់ផលប្រយោជន៍សំរាប់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និង ជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាង រដ្ឋាភិបាល និង រដ្ឋាភិបាល ដែលទាក់ទងទៅនឹងកត្តាសេដ្ឋកិច្ច និង បច្ចេកទេស ។

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១**

ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ (ដែលហៅកាត់ថា ក្រុមប្រឹក្សា) ត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

**មាត្រា ២**

**ក- សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សារួមមាន ៖**

- ១- ភាគីហត្ថលេខី ចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញា
- ២- ដែនគយរបស់រដ្ឋាភិបាលដោយឡែកណាមួយដែលត្រូវបានធ្វើការស្នើសុំជាផ្លូវការ ដោយមានការទទួលខុសត្រូវចំពោះទំនាក់ទំនងការទូតពីភាគីហត្ថលេខី ។ ដែនគយរបស់រដ្ឋាភិបាលណាមួយដែលដំណើរការស្វ័យយ័តនូវទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស និង អនុញ្ញាតិឱ្យចូលរួមជាសមាជិកដោយឡែកណាមួយត្រូវមានការយោលព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា ។
- ខ- ដែនគយរបស់រដ្ឋាភិបាលដោយឡែកណាមួយដែលជាសមាជិកភាពនៃក្រុមប្រឹក្សា មានចែងក្នុងកថាខ្លឹម ៣ "ក២" ខាងលើ នឹងលាវលែងពីសមាជិកភាពត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងអំពីការសុំដកបេក្ខភាពជាផ្លូវការទៅក្រុមប្រឹក្សា ដោយមានការទទួលខុសត្រូវចំពោះទំនាក់ទំនងការទូតពីសំណាក់ភាគីហត្ថលេខី ។

- ក- សមាជិកនីមួយៗ ត្រូវបញ្ជូនគណៈប្រតិភូម្នាក់ និង អ្នកជំនួសម្នាក់ឬច្រើននាក់ ដើម្បីជាតំណាងនៅក្រុមប្រឹក្សាហើយ អ្នកតំណាងទាំងនេះត្រូវបានជួយជ្រោមជ្រែង ដោយទីប្រឹក្សាជាច្រើនរូប ។
- ឃ- ក្រុមប្រឹក្សាអាចអនុញ្ញាតឱ្យតំណាងនៃរដ្ឋាភិបាលដែលមិនមែនជាសមាជិក ឬ ជាអង្គការអន្តរជាតិចូលរួមជាអ្នក សង្កេតការណ៍ ។

**មាត្រា ៣**

មុខងាររបស់ក្រុមប្រឹក្សា គឺ៖

- ក- សិក្សាស្រាវជ្រាវរាល់បញ្ហាទាក់ទងទៅនឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគយ ដែលភាគីហត្ថលេខីព្រមព្រៀងអនុវត្ត ដោយ អនុលោម ទៅតាមគោលបំណងរួមនៃអនុសញ្ញា ។
- ខ- ត្រួតពិនិត្យផ្នែកបច្ចេកទេស (ព្រមទាំងកត្តាសេដ្ឋកិច្ចដែលពាក់ព័ន្ធ) នៃប្រព័ន្ធគយ ដោយមានគោលបំណងស្នើសុំ ទៅគ្រប់សមាជិកប្រតិបត្តិទាំងអស់នូវរាល់មធ្យោបាយ ដើម្បីសំរេចតាមលទ្ធភាពឱ្យបានដល់កំរិតអតិបរមា នូវភាព ស៊ីគ្នា និង ឯកភាពគ្នា ។
- គ- រៀបចំសេចក្តីព្រាង និង វិសោធនកម្មទៅលើអនុសញ្ញា និង អនុសាសន៍យល់ព្រមដោយរដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធ ។
- ឃ- ធ្វើអនុសាសន៍ ដើម្បីធានានូវការឯកភាពគ្នាក្នុងការបកស្រាយ និងការអនុវត្តនៃអនុសញ្ញាសំរេចបានលទ្ធផលជា ផ្ទៃផ្ទាល់ រួមទាំងអ្វីៗដែលទាក់ទងទៅនឹងការកំណត់នាមវិធី សំរាប់ចំណាត់ថ្នាក់ទំនិញក្នុងតារាងពន្ធគយ និងការវាយ តម្លៃទំនិញសំរាប់ជាប្រយោជន៍គយ ដែលបានរៀបចំដោយក្រុមសិក្សាស្រាវជ្រាវរបស់សហភាពគយអឺរ៉ុប ។ ទីបំផុតគឺ ធ្វើអនុសាសន៍យ៉ាងណាដើម្បីអនុវត្តបានមុខងារទាំងនោះ ដូចដែលមានចែងយ៉ាងច្បាស់លាស់នៅក្នុង អនុសញ្ញាស្រាប់ ។
- ង- សមត្ថភាពផ្សេងៗ គឺធ្វើអនុសាសន៍លើរាល់ការដោះស្រាយនូវវិវាទទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ “យ” ខាងលើ ដោយយោលទៅតាម ខដែលមានចែងនៅ ក្នុងអនុសញ្ញា ភាគីក្នុងជំនោះត្រូវយល់ព្រមទទួលយកជាមុនរាល់អនុសាសន៍ របស់ក្រុមប្រឹក្សាដែលជាសេចក្តីសំរេច ចុងក្រោយ ។
- ច- ធានាផ្សព្វផ្សាយ ធ្វើចរាចរណ៍ព័ត៌មាន ចំពោះរាល់បទបញ្ជា និងនីតិវិធីគយ ។
- ឆ- ផ្តល់ព័ត៌មានឬការណែនាំទាក់ទងបញ្ហាគយដល់រដ្ឋាភិបាលដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុងគោលដៅរួម និង ធ្វើអនុសាសន៍ទៅលើ អនុសញ្ញា តាមគំនិតផ្តួចផ្តើមផ្ទាល់ខ្លួន ឬតាមសំណូមពរ ។
- ជ- ធ្វើសហប្រតិបត្តិការជាមួយអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធក្នុងរង្វង់សមត្ថកិច្ចក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ៤**

សមាជិកក្រុមប្រឹក្សាត្រូវផ្តល់ទៅក្រុមប្រឹក្សារាល់ព័ត៌មាន និង ឯកសារដែលយល់ថាចាំបាច់សំរាប់កិច្ចប្រតិបត្តិមុខងាររបស់ក្រុមប្រឹក្សា ដែលចែងថា : គ្មានសមាជិកណាមួយនឹងតម្រូវឱ្យបកស្រាយនូវព័ត៌មានសំខាន់ៗឡើយ ដែលការ បញ្ចេញព័ត៌មានណាមួយ បង្អាក់ដល់ការអនុវត្តច្បាប់ ឬ ផ្ទុយនឹងផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ឬ បង្ករញ្ជូនសកម្មភាពដល់ផលប្រយោជន៍ពាណិជ្ជកម្មដែលស្របច្បាប់នៃសហគ្រាសសាធារណៈ ឬ ឯកជនណាមួយ ។

**មាត្រា ៥**

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបានជួយជ្រោមជ្រែងដោយគណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និង អគ្គលេខាធិការ ។

**មាត្រា ៦**

- ក- ប្រធានម្នាក់ និងអនុប្រធានយ៉ាងតិចពីរនាក់នៃក្រុមប្រឹក្សា នឹងត្រូវជ្រើសរើសតាមរយៈការបោះឆ្នោតជារៀងរាល់ឆ្នាំពីគណៈប្រតិភូជាសមាជិកទាំងអស់ ។
- ខ- នីតិវិធីច្បាប់នៃក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបង្កើតឡើង ដោយសំលេងភាគច្រើន មិនតិចជាងពីរភាគបីនៃសមាជិករបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។
- គ- ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបង្កើតឡើងនូវគណៈកម្មាធិការនាមវស្សី ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា ស្តីពីនាមវស្សីសំរាប់ចាត់ទំនិញនៅក្នុងតារាងពន្ធគយ និងគណៈកម្មាធិការកំណត់តំលៃ ដូចដែលមានចែងក្នុងអនុសញ្ញា ស្តីពីការកំណត់តំលៃទំនិញសំរាប់ការងារគយ ។ គណៈកម្មាធិការផ្សេងទៀតក៏នឹងត្រូវបង្កើតឡើងដែរ សំរាប់គោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៣ ឃ ឬសំរាប់គោលបំណងផ្សេងទៀត ដែលស្ថិតក្រោមសម្ព័ន្ធកិច្ចរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។
- ឃ- ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវកំណត់នូវភារកិច្ច សំរាប់គណៈកម្មាធិការអចិន្ត្រៃយ៍ និងសិទ្ធិអំណាចរបស់គណៈកម្មាធិការនេះ ។
- ង- ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវអនុម័តថវិកាប្រចាំឆ្នាំ ត្រួតពិនិត្យការចំណាយរបស់ខ្លួន និងផ្តល់ការណែនាំដល់អគ្គលេខាធិការដ្ឋានចំពោះភាពចំបាច់ ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ហិរញ្ញវត្ថុរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ៧**

- ក- មីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវតាំងនៅក្នុងទីក្រុងប្រ៊ុយសេល ។

- ខ- ករណីមានសេចក្តីសំរេចពីក្រុមប្រឹក្សា គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និងគណៈកម្មាធិការផ្សេងទៀត ដែលបង្កើតឡើងដោយក្រុមប្រឹក្សានេះ អាចបើកកិច្ចប្រជុំនៅកន្លែងផ្សេង ក្រៅពីទីស្នាក់ការកណ្តាលបាន ។
- គ- ការប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវធ្វើឡើងតិចពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ ។ កិច្ចប្រជុំលើកទីមួយ នឹងត្រូវធ្វើមិនឱ្យហួសរយៈពេល ខែ បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាននៃអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៨**

- ក- សមាជិកនីមួយៗនៃក្រុមប្រឹក្សាមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតតែមួយសំលេង ប៉ុន្តែនឹងមិនមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតលើរាល់កិច្ចការ ណាដែលទាក់ទងដល់ការបកស្រាយ ការអនុវត្ត ឬការធ្វើវិសោធនកម្ម លើបណ្តាចំណុចជាធរមាននៃអនុសញ្ញា ដែលចែងក្នុងមាត្រា ៣ យ និង មិនទាន់អនុវត្តចំពោះសមាជិកនោះ ។
- ខ- លើកលែងតែចំណុចដែលចែងក្នុង មាត្រា ៦ខ សេចក្តីសំរេចរបស់ក្រុមប្រឹក្សានឹងត្រូវធ្វើឡើង ដោយសំលេងភាគច្រើន ពីភាគបី នៃសមាជិកដែលមានវត្តមាន និងមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត ។ ក្រុមប្រឹក្សានឹង មិនធ្វើការសំរេចលើបញ្ហាណាមួយឡើយ បើសិនជាសមាជិកដែលមានវត្តមាន និងមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត មិនមាន ចំនួនច្រើនជាងពាក់កណ្តាល ។

**មាត្រា ៩**

- ក- ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវមានទំនាក់ទំនង ជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ ដូចជា ទីស្នាក់ការកណ្តាល អង្គភាពសាខា និង ទីភ្នាក់ងារឯកទេស និងបណ្តាអង្គការអន្តររដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀត ដើម្បីធានាឱ្យបានជោគជ័យ នូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការកិច្ចរបស់ខ្លួន ។
- ខ- នៅក្នុងរង្វង់សមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ក្រុមប្រឹក្សាចាំបាច់ត្រូវរៀបចំការសំរបស់រូលដល់ការពិគ្រោះយោបល់ និង សហ ប្រតិបត្តិការជាមួយបណ្តាអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលដែលពាក់ព័ន្ធ ។

**មាត្រា ១០**

- ក- គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ ត្រូវបានជ្រើសតាំងឡើងដោយអ្នកតំណាងជាសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា ។ សមាជិកនីមួយៗនៃក្រុមប្រឹក្សាត្រូវ ត្រូវបញ្ជូនគណៈប្រតិភូម្នាក់ និង អ្នកជំនួសម្នាក់ ឬច្រើននាក់ ធ្វើជាតំណាង របស់ខ្លួននៅក្នុងគណៈកម្មាធិការ ។ តំណាងទាំងនោះត្រូវតែជាមន្ត្រីជំនាញខាងកិច្ចការបច្ចេកទេសគយ ដែលនឹង ទទួលបានការជួយជ្រោមជ្រែងពីអ្នកជំនាញការ ។

ខ- គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍នេះ នឹងត្រូវធ្វើការប្រជុំយ៉ាងតិចបួនដងក្នុងមួយឆ្នាំ ។

**មាត្រា ១១**

- ក. ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវតែងតាំងអគ្គលេខាធិការម្នាក់ និង អគ្គលេខាធិការរងម្នាក់ ។ មុខងារ ភារកិច្ច លក្ខខណ្ឌនិង បែបបទការងារការិយាល័យរបស់ អគ្គលេខាធិការ និង អគ្គលេខាធិការរង ត្រូវកំណត់ដោយក្រុមប្រឹក្សា ។
- ខ. បុគ្គលិកនៃអគ្គលេខាធិការដ្ឋានត្រូវតែងតាំងដោយអគ្គលេខាធិការ ។ គ្រឹះស្ថាន និង បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុង ត្រូវផ្តល់សច្ចានុម័តដោយក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ១២**

- ក. រាល់ចំណាយទាំងអស់សំរាប់ប្រតិបត្តិការសមាជិកដែលធ្វើការនៅក្រុមប្រឹក្សា គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និង គណៈកម្មាធិការផ្សេងៗទៀតនៃក្រុមប្រឹក្សា ត្រូវជាបន្ទុករបស់សមាជិកនីមួយៗផ្ទាល់ ។
- ខ. រាល់ចំណាយផ្សេងៗរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ជាបន្ទុកនៃរាល់សមាជិក តាមចំនួនមួយដែលកំណត់ដោយក្រុមប្រឹក្សា ។
- គ. ក្រុមប្រឹក្សាអាចដកហូតសិទ្ធិបោះឆ្នោតចំពោះសមាជិកណាដែលមិនបានបង់ចំនួនប្រាក់វិភាគទាន ក្នុងរយៈពេលបីខែ នូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានជូនដំណឹង ។
- ឃ. សមាជិកនីមួយៗត្រូវបង់ប្រាក់វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំគ្រប់ចំនួន សំរាប់ឆ្នាំសារពើពន្ធហិរញ្ញវត្ថុ នៅពេលដែល លក្ខន្តិកៈជា សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា និង នៅពេលការប្រកាសលាលែងចូលជាធរមាន ។

**មាត្រា ១៣**

- ក. ក្នុងដែនដីនៃប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវទទួលបានសិទ្ធិស្របច្បាប់ ដូចដែលបានកំណត់ក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ ដោយចាត់ទុកជាការចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តនូវមុខងាររបស់ខ្លួន ។
- ខ. រាល់អ្នកតំណាងនៃសមាជិក ទីប្រឹក្សា និង អ្នកជំនាញការទាំងអស់របស់ក្រុមប្រឹក្សា បានជ្រើសតាំងឡើងដើម្បី ជួយជ្រោមជ្រែងដល់សមាជិក ។ បុគ្គលិករបស់ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិនានាដូចដែល មានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ ។
- គ. ឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះត្រូវបង្កើតជាផ្នែករួមមួយនៃក្រុមប្រឹក្សា ហើយបណ្តារងការយោងរបស់អនុសញ្ញានេះ ត្រូវបញ្ចូលទៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ។

**មាត្រា ១៤**

សេចក្តីព្រាងអនុសាសនៈដែលពាក់ព័ន្ធនឹងក្រុមសិក្សាស្រាវជ្រាវរបស់សហភាពគយអឺរ៉ុប និង ត្រូវចុះហត្ថលេខាទទួលយក នូវបណ្តាខចែងទាំងឡាយដោយភាគីហត្ថលេខី នៅក្នុងកាលបរិច្ឆេទតែមួយទៅនឹងការចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ នៅទីក្រុងប្រ៊ុសសែល ។ ការកំណត់នូវចំនួនប្រាក់វិភាគទានដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១២ "ខ" សំរាប់សមាជិកភាព នៃក្រុមសិក្សាស្រាវជ្រាវ និងត្រូវពិនិត្យពិចារណាដោយក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ១៥**

រយៈពេលសំរាប់ចុះហត្ថលេខាទៅលើអនុសញ្ញានេះ គឺរហូតដល់ថ្ងៃ ៣១ ខែមិនា ឆ្នាំ ១៩៥១ ។

**មាត្រា ១៦**

- ក. អនុសញ្ញានេះត្រូវជាប្រធានបទលើការអោយសច្ចាប័នពីសមាជិកនីមួយៗ
- ខ. សក្ខីកម្មនៃការអោយសច្ចាប័ន ត្រូវតែកល់នៅក្រសួងការបរទេសនៃប្រទេសប៉ែលស៊ីក ដែលនឹងត្រូវប្រគល់ សច្ចាប័ននេះដល់ រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី រដ្ឋាភិបាលចូលរួម និង អគ្គលេខាធិការ ។

**មាត្រា ១៧**

- ក. អនុសញ្ញានឹងត្រូវចូលជាធរមានរវាងរដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី កាលណាសក្ខីកម្មនៃសច្ចាប័ននេះ ត្រូវបានដកល់ដោយ រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី ចំនួន ៧ ។
- ខ. អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមានសំរាប់រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខីនីមួយៗ បន្ទាប់ពីគេបានដកល់សក្ខីកម្មនៃសច្ចាប័ននេះ ។

**មាត្រា ១៨**

- ក. រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋណាមួយដែលមិនមែនជាហត្ថលេខីក្នុងអនុសញ្ញានេះ អាចចូលជាសមាជិកបាន ចាប់ពីថ្ងៃ ១ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៥១ ។
- ខ. សក្ខីកម្មនៃការចូលជាសមាជិកត្រូវតែកល់នៅក្រសួងការបរទេសនៃប្រទេសប៉ែលស៊ីក ដែលនឹងត្រូវប្រគល់សច្ចាប័ន នេះ ដល់រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី រដ្ឋាភិបាលចូលរួម និង អគ្គលេខាធិការ ។
- គ. អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមាន សំរាប់រដ្ឋាភិបាលចូលរួម នៅពេលដែលសក្ខីកម្មនៃការចូលជាសមាជិកត្រូវបានគេ ដកល់ទុករួចហើយ ប៉ុន្តែមិនមែនមុនពេលវាចូលជាធរមានដែលបានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ "ក" នៃមាត្រា ១៧ ។

**មាត្រា ១៩**



អនុសញ្ញានេះមិនមានការកាត់អំពីថេរវេលាឡើយ ភាគីហត្ថលេខីអាចសុំលាឈប់បាន បន្ទាប់ពីអស់អណត្តិ ៥ ឆ្នាំ ចាប់ពីពេលចូលជាធរមានរបស់ខ្លួន ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ "ក" នៃមាត្រា ១៧ ។ ការសុំលាឈប់ចាប់មានប្រសិទ្ធិភាពរយៈពេលមួយឆ្នាំ បន្ទាប់ពីក្រសួងការបរទេសនៃប្រទេសប៉ែលស៊ីកបានទទួលលិខិតប្រកាសលាលែងនេះ ។ ក្រសួងការបរទេសប៉ែលស៊ីក ត្រូវជូនដំណឹងអំពីការលាលែងនីមួយៗ ដល់រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី រដ្ឋាភិបាលចូលរួម និងអគ្គលេខាធិការ ។

**មាត្រា ២០**

- ក. ក្រុមប្រឹក្សា អាចធ្វើអនុសាសន៍ដល់ភាគីហត្ថលេខី ក្នុងការធ្វើវិសោធនកម្មអនុសញ្ញានេះ ។
- ខ. ភាគីហត្ថលេខីដែលទទួលយកការធ្វើវិសោធនកម្មនេះ ត្រូវជូនដំណឹងដល់ក្រសួងការបរទេសប៉ែលស៊ីក ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ស្តីពីការទទួលយកនោះ។ ក្រសួងការបរទេសប៉ែលស៊ីក ត្រូវជូនដំណឹងដល់គ្រប់រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី រដ្ឋាភិបាលចូលរួម និង អគ្គលេខាធិការ អំពីការទទួលបាននូវការប្រកាសយល់ព្រមនោះ ។
- គ. វិសោធនកម្មនឹងត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលបីខែ បន្ទាប់ពីទទួលបានការប្រកាសយល់ព្រមគ្រប់ភាគីហត្ថលេខីដោយក្រសួងការបរទេសប៉ែលស៊ីក ។ នៅពេលដែលវិសោធនកម្មណាមួយ ត្រូវបានទទួលយល់ព្រមដោយភាគីហត្ថលេខី ក្រសួងការបរទេសប៉ែលស៊ីក ត្រូវជូនដំណឹងដល់គ្រប់រដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី រដ្ឋាភិបាលចូលរួម និង អគ្គលេខាធិការ ស្តីពីការទទួលយល់ព្រមនោះ និង កាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្ម ។
- ឃ. បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្ម គ្មានរដ្ឋាភិបាលណាអាចអោយសច្ចាប័ន ឬចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញានេះទេ វាលែងតែរដ្ឋាភិបាលណាមួយនោះយល់ព្រមទទួលវិសោធនកម្ម ម្តងដែលបានចូលជាធរមានរួចហើយ ។

ដើម្បីជាសាក្សី អ្នកដែលចុះហត្ថលេខាពីក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិពេញលេញដាច់ខាតដល់របស់រដ្ឋាភិបាល ក្នុងការចុះហត្ថលេខា ។

ធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុសសែល ថ្ងៃទី២៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំមួយពាន់ប្រាំបួនរយហាសិប(១៩ ធ្នូ ១៩៩០) សរសេរជាភាសា អង់គ្លេស និង បារាំង មានតម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់។ ច្បាប់ដើមមួយច្បាប់បានត្រូវតែកល់ទុកជាឯកសារ ដោយរដ្ឋាភិបាលប្រទេសប៉ែលស៊ីក និងត្រូវបញ្ជូននូវឯកសារថតចម្លងត្រឹមត្រូវទៅអោយរដ្ឋាភិបាលហត្ថលេខី នីមួយៗ និង រដ្ឋាភិបាលចូលរួម ។

**ឧបសម្ព័ន្ធ**  
**អនុសញ្ញាស្តីពីការបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ**  
**សិទ្ធិ បុព្វសិទ្ធិ និង អត័យឯកសិទ្ធិរបស់ក្រុមប្រឹក្សា**

**មាត្រា ១**

**និយមន័យ**

**ផ្នែកទី ១**

នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ :

- ក. តាមអត្ថន័យនៃមាត្រា ៣ ពាក្យថា “ទ្រព្យសម្បត្តិ និងទ្រព្យសកម្ម” ត្រូវរួមបញ្ចូលនូវទ្រព្យសម្បត្តិ និងមូលនិធិដែលគ្រប់គ្រងដោយក្រុមប្រឹក្សា ដើម្បីជំរុញអោយដំណើរការនូវមុខងារនៃស្ថាប័នរបស់ខ្លួន ។
- ខ. តាមអត្ថន័យនៃមាត្រា ៥ ពាក្យថា “អ្នកតំណាងនៃសមាជិក” រួមមាន អ្នកតំណាង អ្នកជំនួស ទីប្រឹក្សា អ្នកជំនាញការបច្ចេកទេស និង លេខាធិការនៃគណៈប្រតិភូជាច្រើនរូប ។

**មាត្រា ២**

**នីតិបុគ្គល**

**ផ្នែកទី ២**

ក្រុមប្រឹក្សា គឺជានីតិបុគ្គលដែលមានសមត្ថកិច្ច :

- ក. ចុះកិច្ចសន្យា
- ខ. ទទួលយក និង ចាត់ចែងនូវចលនៈ និងអចលនៈទ្រព្យ
- គ. អនុវត្តបណ្តឹងតាមផ្លូវច្បាប់

ក្នុងគ្រប់ករណីទាំងអស់ អគ្គលេខាធិការ នឹងបំពេញកិច្ចជំនួសមុខអោយក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ៣**

**ទ្រព្យសម្បត្តិ មូលនិធិ និងទ្រព្យសកម្ម**

**ផ្នែកទី ៣**

ទ្រព្យសម្បត្តិ និងទ្រព្យសកម្មរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ទោះជាតាំងនៅ ឬកាន់កាប់ដោយបុគ្គលណាក៏ដោយ ត្រូវទទួលបាននូវអភ័យឯកសិទ្ធិតាមគ្រប់ទម្រង់ច្បាប់ លើកលែងតែក្នុងករណីដោយឡែកណាមួយដែលក្រុមប្រឹក្សានេះត្រូវបានគេដកហូតនូវអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់ខ្លួន ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ គ្មានលិខិតដកហូតអភ័យឯកសិទ្ធិណា ត្រូវបានប្រើជាវិធានការកាត់ក្តីនោះទេ ។

**ផ្នែកទី ៤**

អាគារ និងបរិវេណនៃក្រុមប្រឹក្សាមិនអាចរំលោភបំពានបានឡើយ ។

ទ្រព្យសម្បត្តិ និងទ្រព្យសកម្ម របស់ក្រុមប្រឹក្សានេះទោះជាតាំងនៅទីណា ឬកាន់កាប់ដោយបុគ្គលណាក៏ដោយ ត្រូវមានអភ័យឯកសិទ្ធិ រួចផុតពីការឆែកឆេរ ការដេញដោលសួរ ការរឹបអូស ការដកហូត និងការជ្រៀតជ្រែកតាមគ្រប់រូបភាពពីសំណាក់សកម្មភាពនៃអំណាច នីតិប្រតិបត្តិ រដ្ឋបាល តុលាការ ឬនីតិបញ្ញត្តិ ។

**ផ្នែកទី ៥**

ឯកសារទាំងអស់ដែលជាកម្មសិទ្ធិ ឬកាន់កាប់ដោយក្រុមប្រឹក្សា ទោះជាតំកល់នៅទីណាក៏ដោយ មិនអាចរំលោភបំពានឡើយ ។

**ផ្នែកទី ៦**

មិនត្រូវបានគេរឹតត្បិតលើ ការត្រួតពិនិត្យហិរញ្ញវត្ថុ បទបញ្ជា ឬ ការអនុញ្ញាតិស្របច្បាប់ដើម្បីធ្វើការពន្យាននូវការសងបំណុលក្រោមរូបភាពផ្សេងៗឡើយ ។

- ក. ក្រុមប្រឹក្សាអាចកាន់កាប់ រូបិយប័ណ្ណនិងប្រើប្រាស់រាល់គណនីរូបិយប័ណ្ណគ្រប់ប្រភេទ ។
- ខ. ក្រុមប្រឹក្សាអាចផ្ទេរដោយសេរីនូវមូលនិធិ របស់ខ្លួនពីប្រទេសមួយទៅប្រទេសមួយទៀត ឬនៅក្នុងប្រទេសណាមួយដោយប្តូររូបិយប័ណ្ណដែលកាន់កាប់ដោយក្រុមប្រឹក្សាទៅជា រូបិយប័ណ្ណផ្សេងទៀតបាន ។

**ផ្នែកទី ៧**

ដើម្បីអនុវត្តសិទ្ធិដែលចែងក្នុងផ្នែកទី ៦ ខាងលើក្រុមប្រឹក្សាត្រូវសងប្រាក់ជំពាក់ចំពោះការបរិយាយ បញ្ជាក់ដែលស្នើដោយសមាជិករបស់ខ្លួន ហើយនិងផ្តល់ការយល់ព្រមណាមួយដល់ការបរិយាយនោះ ក្នុងករណីវាត្រូវបានគេពិនិត្យឃើញថា ទង្វើនេះ មិនប៉ះពាល់ដល់ផលប្រយោជន៍របស់ក្រុមប្រឹក្សាឡើយ ។

**ផ្នែកទី ៨**

ទ្រព្យសកម្ម ចំណូល និងទ្រព្យសម្បត្តិ ដទៃទៀតរបស់ក្រុមប្រឹក្សាគឺ :

- ក. លើកលែងពន្ធដ្នាល់ទាំងអស់ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយត្រូវចាំថា ក្រុមប្រឹក្សាមិនត្រូវទាមទារសិទ្ធិស្នើសុំការលើកលែងពន្ធ ដែលមិនច្រើនជាងបន្ទុកសំរាប់សេវាកម្មប្រើប្រាស់សាធារណៈផ្ទាល់ខ្លួនទេ ។
- ខ. រួចពី ពន្ធគយ ការហាមឃាត់ និង ការរឹតត្បិតលើការនាំចូល-នាំចេញ ដោយអនុលោមតាមមាត្រា នៃការនាំចូល និងនាំចេញរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសំរាប់ប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរបស់ខ្លួន ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយតួយល់ថា មាត្រានៃការនាំចូលក្រោមរូបភាពពន្ធនីមួយៗ នឹងមិនត្រូវបានដាក់លក់ នៅក្នុងប្រទេសដែលគេនាំចូល លើកលែងតែក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនោះ ។
- គ. រួចអំពី ពន្ធគយទាំងស្រុង ការហាមឃាត់ និងការរឹតត្បិតលើការនាំចូលនិងនាំចេញ ដោយផ្អែកលើឯកសារបោះពុម្ពផ្សាយរបស់ខ្លួន ។

**ផ្នែកទី ៩**

តាមបទបញ្ញត្តិទូទៅ ក្រុមប្រឹក្សាមិនស្នើសុំការលើកលែងពន្ធនិងអាករផ្សេងៗ ចំពោះការលក់ចលនៈនិងអចលនៈទ្រព្យដែលមានតំលៃត្រូវជាប់ពន្ធអាករបានឡើយ ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាអាចចាត់ចែងទៅតាមលទ្ធភាពប្រើប្រាស់នូវនីតិវិធីរដ្ឋបាលសមស្របដើម្បីទទួលបានការលើកលែង ឬ បង្វិលសងមកវិញនូវចំនួនប្រាក់ពន្ធនិងអាករដែលបានបង់ឬនឹងត្រូវបង់ ចំពោះការទិញរបស់របរចាំបាច់សំរាប់ក្រុមប្រឹក្សាប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការ ដែលការទិញនោះអាចជាប់ពន្ធ និងអាករ ។

**មាត្រា ៤**

**មធ្យោបាយសំរាប់ទំនាក់ទំនង**

**ផ្នែកទី ១០**

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវទទួលបានការទំនាក់ទំនងជាផ្លូវការរបស់ខ្លួននៅក្នុងដែនដីនៃសមាជិករបស់ខ្លួននីមួយៗ ។ ដូចគ្នា  
នេះដែរ ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវទទួលបាននូវប្រព្រឹត្តកម្មស្មើគ្នានឹងរដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀត ដែលផ្តល់ដោយសមាជិកនោះ  
ដូចជាលិខិតបញ្ជាបេសកកម្មការទូត កិច្ចការជាអាទិភាព ពន្ធលើកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ទូរលេខ តេឡេក្រាម  
ពិតមានតាមវិទ្យុ កែវយ័ត ទូរស័ព្ទ និងឧបករណ៍ទំនាក់ទំនងផ្សេងទៀត រួមទាំងតម្លៃផ្សព្វផ្សាយតាមសារពត៌មាន  
និងវិទ្យុ ។

**ផ្នែកទី ១១**

គ្មានការត្រួតពិនិត្យណាមួយឡើយទៅលើការឆ្លើយឆ្លង និង ទំនាក់ទំនងជាផ្លូវការនៃក្រុមប្រឹក្សាទេ ។  
ក្នុងផ្នែកនេះ គ្មានអ្វីនឹងត្រូវបានគេបកស្រាយដើម្បីរារាំងដល់ការអនុម័តយល់ព្រមចំពោះកិច្ចការពារសន្តិសុខសម  
ស្រប ដែលត្រូវកំណត់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងក្រុមប្រឹក្សា និងសមាជិកណាមួយរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ៥**

**អ្នកតំណាងនៃសមាជិក**

**ផ្នែកទី១២**

ក្នុងកំឡុងពេលអនុវត្តនូវមុខងាររបស់ខ្លួន និងក្នុងពេលធ្វើដំណើរទៅមកកន្លែងប្រជុំ អ្នកតំណាងនៃមាជិកនៅឯកិច្ច  
ប្រជុំ គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និងគណៈកម្មាធិការផ្សេងៗទៀតនៃក្រុមប្រឹក្សា ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ  
និង អភ័យឯកសិទ្ធិទាំងឡាយដូចតទៅ ៖

- ក- អភ័យឯកសិទ្ធិចំពោះការឃាត់ខ្លួន ឬ ការឃុំឃាំង ការឃាត់ទុកនូវកញ្ចប់ឥវ៉ាន់ សេរីភាពក្នុងការនិយាយស្តី ឬ  
ការសរសេរ និងគ្រប់សកម្មភាពផ្សេងៗដែលប្រព្រឹត្តក្នុងសមត្ថកិច្ចជាផ្លូវការនៃក្រុមប្រឹក្សា និង អភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុត  
ពីរឿងក្តីផ្សេងៗ ។
- ខ- ភាពមិនអាចរំលោភបានចំពោះលិខិតស្នាម និងឯកសារផ្សេងៗ ។
- គ- សិទ្ធិប្រើប្រាស់លេខកូដ និងទទួលលិខិតស្នាម ឬលិខិតឆ្លើយឆ្លងតាមអ្នករត់សំបុត្រ ឬកញ្ចប់បិទជិត ។
- ឃ- ការលើកលែងផ្ទាល់ចំពោះខ្លួនគេ និងសហព័ទ្ធរបស់គេពីការរឹតត្បិតផ្នែកអន្តោប្រវេសន៍ និងការចុះបញ្ជីការ  
ជនបរទេសនៅក្នុងរដ្ឋ ដែលពួកគេកំពុងធ្វើស្បៀងកិច្ច ឬឆ្លងកាត់ ដើម្បីអនុវត្តនូវមុខងាររបស់គេ ។

- ង- សំរេចសំរួលចំពោះការរឹតត្បិត ការកាន់កាប់ ឬការប្តូររូបិយប័ណ្ណ ដូចដែលបានផ្តល់ឱ្យអ្នកតំណាងរបស់រដ្ឋាភិបាល បរទេស ឬក្រុមបេសកជនជាដ្ឋាភិបាលបណ្តោះអាសន្នផ្សេងទៀត ។
- ច- ទទួលអភ័យឯកសិទ្ធិ និងការសំរេចសំរួលចំពោះកញ្ចប់ឥវ៉ាន់ផ្ទាល់ខ្លួន ដូចដែលបានផ្តល់ជូនដល់សមាជិកបេសកកម្ម ការទូតដែលមានឋានៈប្រហាក់ប្រហែល ។

**ផ្នែកទី ១៣**

គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និង គណៈកម្មាធិការផ្សេងៗទៀតនៃក្រុមប្រឹក្សា ត្រូវមានសេរីភាព ក្នុងការបញ្ចេញមតិ និងឯករាជ្យភាពពេញលេញអនុវត្តតាមតួនាទីរបស់ខ្លួន ដើម្បីធានាដល់អ្នកតំណាងនៃសមាជិក នៅឯកិច្ចប្រជុំនៃក្រុមប្រឹក្សាទទួលបាននូវអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីរឿងក្តី សេរីភាពក្នុងការនិយាយស្តី ឬការសរសេរ និង រាល់សកម្មភាពដែលបានប្រព្រឹត្តក្នុងការអនុវត្តតាមតួនាទីរបស់គេ ទោះបីជាបុគ្គលដែលពាក់ព័ន្ធនោះអស់ តួនាទីក៏ដោយ ។

**ផ្នែកទី ១៤**

បុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិ ដែលបានផ្តល់ទៅអោយអ្នកតំណាងនៃសមាជិក គឺមិនមែនដើម្បីបំរើផលប្រយោជន៍ ផ្ទាល់ខ្លួននៃបុគ្គលនីមួយៗឡើយ ប៉ុន្តែសំរាប់កិច្ចការពារឯករាជ្យភាពក្នុងការអនុវត្តនូវមុខងាររបស់គេដែលទាក់ទង ទៅនឹងក្រុមប្រឹក្សា ។ ផ្ទុយមកវិញ តាមការយល់ឃើញរបស់សមាជិកទាំងអស់ សមាជិកម្នាក់ៗមិនត្រឹមតែមានសិទ្ធិ ប៉ុណ្ណោះទេ គឺថែមទាំងមានតួនាទីបដិសេធ នូវអភ័យឯកសិទ្ធិនៃអ្នកតំណាងរបស់ខ្លួន ក្នុងករណីណាមួយដែល អភ័យឯកសិទ្ធិនោះធ្វើអោយរាំងស្ទះដល់ដំណើរការយុត្តិធម៌ ហើយវាត្រូវបានគេបដិសេធចោលផងដែរដោយមិន បង្ករព្យសនកម្មដល់គោលបំណងនៃអភ័យឯកសិទ្ធិដែលគេផ្តល់អោយនោះ ។

**ផ្នែកទី ១៥**

ខដែលមានចែងនៅក្នុងផ្នែកទី ១២ និង ១៣ គឺមិនអាចអនុវត្តបានឡើយចំពោះរដ្ឋជាអាជ្ញាធរ ដែលមានបុគ្គលជា អ្នកតំណាង ឬ ជាអ្នកមានសញ្ជាតិនៃរដ្ឋនោះ ។

**មាត្រា ៦**

**មន្ត្រីនៃក្រុមប្រឹក្សា**

**ផ្នែកទី ១៦**

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវកំណត់ពីប្រភេទនៃមន្ត្រីរបស់ខ្លួនដែលអនុវត្តក្នុងមាត្រានេះ ។

អគ្គលេខាធិការ ត្រូវធ្វើការទាក់ទងទៅសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា ពីឈ្មោះនៃមន្ត្រីដែលត្រូវបញ្ចូលក្នុងប្រភេទដែលបានកំណត់ខាងលើ ។

**ផ្នែកទី ១៧**

មន្ត្រីនៃក្រុមប្រឹក្សាត្រូវ៖

- ក. ទទួលនូវអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីរឿងក្តីទាក់ទងទៅនឹងសេរីភាពក្នុងការនិយាយស្តី និងការសរសេរ និងរាល់សកម្មភាពដែលបានប្រព្រឹត្ត តាមសមត្ថកិច្ចជាផ្លូវការ និងស្ថិតនៅក្នុងព្រំដែននៃសិទ្ធិអំណាចរបស់ខ្លួន ។
- ខ. ទទួលបានការលើកលែងពន្ធលើប្រាក់បៀវត្ស និងបរិលាភដែលបានទទួលពីក្រុមប្រឹក្សា ។
- គ. ទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិអោយរួចផុតពីការរឹតត្បិតផ្នែកអន្តោប្រវេសន៍ និង ការចុះបញ្ជីការជនបរទេសរួមទាំងសហព័ទ្ធ និងសាច់ញាតិក្នុងបន្ទុករបស់គេផង ។
- ឃ. ទទួលបាននូវបុព្វសិទ្ធិដូចគ្នាទៅនឹងមន្ត្រីនៃបេសកជនការទូតដែលមានឋានៈប្រហាក់ប្រហែល ចំពោះការផ្លាស់ប្តូរមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ ។
- ង. ទទួលបាននូវមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ដូចគ្នាទៅនឹងមន្ត្រី នៃបេសកជនការទូតដែលមានឋានៈប្រហាក់ប្រហែល សំរាប់ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តក្នុងកំឡុងពេលមានវិបត្តិអន្តរជាតិ រួមទាំងសហព័ទ្ធ និងសាច់ញាតិក្នុងបន្ទុករបស់គេផង ។
- ច. ទទួលបានសិទ្ធិការលើកលែងពន្ធនាំចូលនូវគ្រឿងសង្ហារឹម និងវត្ថុប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន ចាប់ពីពេលដែលទទួលបាននូវរបស់ខ្លួនជាលើកដំបូងនៅក្នុងប្រទេសដែលទាក់ទិន និង នាំគ្រឿងសង្ហារឹមនិងវត្ថុប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួនទាំងអស់នោះត្រឡប់ទៅប្រទេសដើមរបស់ខ្លួនវិញ ដោយរួចពន្ធនៅពេលបញ្ចប់អាណត្តិរបស់ខ្លួន ។

**ផ្នែកទី ១៨**

បន្ថែមលើបុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ដូចដែលបានចែងនៅក្នុងផ្នែកទី ១៧ អគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបានផ្តល់ រួមទាំងសហព័ទ្ធ និងកូនដែលមានអាយុក្រោម ២១ឆ្នាំ នូវបុព្វសិទ្ធិ អភ័យឯកសិទ្ធិ ការលើកលែងពន្ធនិងមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ផ្សេងៗ ដូចដែលបានផ្តល់ទៅអោយប្រធាននៃបេសកកម្មការទូត ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់អន្តរជាតិ ។

អគ្គលេខាធិការរង ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ អភ័យឯកសិទ្ធិ ការលើកលែងពន្ធ និងមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ ដូចដែលបានផ្តល់ទៅអោយតំណាងការទូតដែលមានឋានៈប្រហាក់ប្រហែល ។

**ផ្នែកទី ១៩**

បុព្វសិទ្ធិ និងអភ័យឯកសិទ្ធិ ត្រូវបានផ្តល់អោយមន្ត្រី ដើម្បីបំពេញប្រយោជន៍ នៃក្រុមប្រឹក្សាតែប៉ុណ្ណោះ គឺមិនមែនដើម្បីបំពេញប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួននៃបុគ្គលនីមួយៗឡើយ ។ តាមការយល់ឃើញរបស់ខ្លួន អគ្គលេខាធិការ នៃក្រុមប្រឹក្សា មានសិទ្ធិ និងតួនាទីក្នុងការបដិសេធនូវអភ័យឯកសិទ្ធិនៃមន្ត្រីណាមួយ នៅក្នុងករណីដែលអភ័យឯកសិទ្ធិ នោះបង្កាក់ដល់ដំណើរការយុត្តិធម៌ និងអាចត្រូវបានបដិសេធផងដែរដោយមិនបង្កព្យសនកម្មដល់ផលប្រយោជន៍នៃ ក្រុមប្រឹក្សា ។ ក្រុមប្រឹក្សាមានសិទ្ធិបដិសេធនូវអភ័យឯកសិទ្ធិរបស់អគ្គលេខាធិការ ។

**មាត្រា ៧**

**អ្នកជំនាញការបំពេញបេសកកម្មសំរាប់ក្រុមប្រឹក្សា**

**ផ្នែកទី ២០**

អ្នកជំនាញការ (ក្រៅពីមន្ត្រីដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៦) ដែលកំពុងបំពេញបេសកកម្មសំរាប់ក្រុមប្រឹក្សា ត្រូវទទួលបានបុព្វសិទ្ធិ អភ័យឯកសិទ្ធិ និងមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ ដែលជាការចាំបាច់សំរាប់ឯករាជ្យភាពនៃ ការប្រតិបត្តិមុខងាររបស់គេ ។ ក្នុងកំឡុងពេលបំពេញបេសកកម្ម រួមទាំងពេលវេលាធ្វើដំណើរដែលទាក់ទិនទៅនឹង បេសកកម្មរបស់គេ ។ ជាពិសេសគេត្រូវទទួលបាន :

- ក. អភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីការចាប់ខ្លួន ឬ ការឃុំឃាំង និងការឃាត់ទុកកញ្ចប់អីវ៉ាន់របស់គេ ។
- ខ. សេរីភាពក្នុងការនិយាយស្តី ការសរសេរ ឬ ទម្រង់ផ្សេងៗរបស់ពួកគេនៅក្នុងការបំពេញបេសកកម្ម និង ស្ថិតក្នុងដែន អំណាចរបស់គេ និងទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិរួចផុតពីរឿងក្តីត្រប់ប្រភេទ ។
- គ. ភាពមិនអាចរំលោភបាន ចំពោះរាល់លិខិតស្នាម និងឯកសារផ្សេងៗ ។

**ផ្នែកទី ២១**

អ្នកជំនាញការត្រូវទទួលបាននូវបុព្វសិទ្ធិ អភ័យឯកសិទ្ធិ និងមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ ដើម្បីបំពេញប្រយោជន៍អោយ ក្រុមប្រឹក្សាតែប៉ុណ្ណោះ គឺមិនមែនដើម្បីបំពេញប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួននៃបុគ្គលដែលទាក់ទិននោះទេ ។ តាមការយល់ ឃើញ អគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សា មានសិទ្ធិ និងតួនាទីក្នុងការបដិសេធអភ័យឯកសិទ្ធិនៃអ្នកជំនាញការណាមួយ



នៅក្នុងករណីដែលអភ័យឯកសិទ្ធិនោះបង្អាក់ដល់ដំណើរការ យុត្តិធម៌ និងអាចត្រូវបានបដិសេធផងដែរដោយមិន បង្កព្យសនកម្មដល់ផលប្រយោជន៍នៃក្រុមប្រឹក្សា ។

**មាត្រា ៨**  
**ការវិវាទតំណែងបុគ្គលិក**

**ផ្នែកទី ២២**

នៅពេលអនុវត្តមុខងារ និងក្នុងកំឡុងពេលធ្វើដំណើរទៅ-មកកន្លែងប្រជុំ អ្នកតំណាងនៃ សមាជិកទាំងអស់នៅ ឯកិច្ចប្រជុំនៃក្រុមប្រឹក្សា គណៈកម្មាធិការបច្ចេកទេសអចិន្ត្រៃយ៍ និងបណ្តាគណៈកម្មាធិការ ផ្សេងៗទៀតនៃ ក្រុមប្រឹក្សា និងមន្ត្រីដូចមានចែងនៅក្នុងផ្នែកទី ១៦ និង ២០ មិនត្រូវអោយចាកចេញពីប្រទេស ដែលកំពុង បំពេញមុខងារ បណ្តាសកម្មភាពណាមួយនៃសមត្ថកិច្ចជាផ្លូវការរបស់ខ្លួនដោយអាជ្ញាធរដែនដីបានទេ ។ ទោះជា យ៉ាងណាក៏ដោយក្នុងករណីមានសកម្មភាពរំលោភបំពាននៃបុគ្គលិកនៃនិវាសដ្ឋាន ដែលប្រព្រឹត្តិដោយបុគ្គលណាមួយ នៅក្នុងប្រទេសនោះ ក្រៅពីមុខងារជាផ្លូវការ គាត់អាចត្រូវបានដាក់ចោលនៃប្រទេសនោះស្ទើរអោយធ្វើការចាក ចេញ ដោយផ្តល់៖

- (១). អ្នកតំណាងនៃសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា ឬ បុគ្គលដែលមានសិទ្ធិទទួលបានអភ័យឯកសិទ្ធិការទូតដូចមានចែងនៅ ក្នុងផ្នែកទី ១៨ នឹងមិនត្រូវបានគេស្នើអោយចាកចេញពីប្រទេសបានទេ លុះត្រាតែមាននីតិវិធីការទូត ដែលអនុវត្តចំពោះបេសកជនការទូតដោយមានការទទួលស្គាល់ជាផ្លូវការចំពោះប្រទេសនោះ ។
- (២). នៅក្នុងករណីមិនអាចអនុវត្តបានចំពោះមន្ត្រីដែលមានចែងនៅក្នុងផ្នែកទី ១៨ នឹងគ្មានការបញ្ជាអោយ ចាកចេញពីប្រទេសបានទេ លើកលែងមានការយល់ព្រមនៃរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសនៃប្រទេសដែលទាក់ទង ហើយការយល់ព្រមបែបនេះ នឹងត្រូវបានគេផ្តល់បន្ទាប់ពីការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអគ្គលេខាធិការនៃ ក្រុមប្រឹក្សា ។ ប្រសិនបើមានពាក្យបណ្តឹងបណ្តេញចោលត្រូវបានធ្វើឡើងចំពោះមន្ត្រីណាមួយ អគ្គលេខា ធិការនៃក្រុមប្រឹក្សាមានសិទ្ធិប្តឹងឧទ្ធរណ៍នឹងបណ្តឹងបែបនោះជំនួសអោយមន្ត្រីនោះ ។

**ផ្នែកទី ២៣**

អគ្គលេខាធិការ ត្រូវធ្វើសហប្រតិបត្តិការជាមួយអាជ្ញាធរសមស្របនៃសមាជិករបស់ក្រុមប្រឹក្សាគ្រប់ពេលវេលា ដើម្បីធ្វើការសម្របសម្រួលដល់ការគ្រប់គ្រងអោយមានភាពយុត្តិធម៌ត្រឹមត្រូវ ដើម្បីធានាដល់ការប្រតិបត្តិរបស់

តម្រូវបទបញ្ជា និងការពារចំពោះការរំលោភបំពានណាមួយដែលកើតឡើងទាក់ទងទៅនឹងបុព្វសិទ្ធិ អភ័យឯកសិទ្ធិ និងមធ្យោបាយប្រើប្រាស់ ដូចដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។

## មាត្រា ៩

### ជំនោះស្រាយជំនោះ

#### ផ្នែកទី ២៤

ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវបង្កើតច្បាប់មួយសំរាប់ដំណោះស្រាយអោយបានសមស្របនូវ :

- ក. ជំនោះដែលកើតចេញពីកិច្ចសន្យា ឬ ជំនោះផ្សេងទៀតជាលក្ខណៈឯកជន ដែលភាគីមួយជាក្រុមប្រឹក្សា ។
- ខ. ជំនោះទាក់ទងទៅនឹងមន្ត្រីណាមួយនៃក្រុមប្រឹក្សា ដែលតំណែងជាផ្លូវការរបស់គាត់ត្រូវមានអភ័យឯកសិទ្ធិ ប្រសិនបើអភ័យឯកសិទ្ធិនោះមិនត្រូវបានគេបដិសេធ ដូចខ្លះក្នុងផ្នែកទី ១៩ និង ២១ ។

## មាត្រា ១០

### កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម

#### ផ្នែកទី ២៥

ក្រុមប្រឹក្សាអាចសំរេចជាមួយ ភាគីហត្ថលេខីណាមួយ ឬ ភាគីហត្ថលេខីជាច្រើន នូវកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម ធ្វើការកែតម្រូវខ្លឹមសារនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ដែលទាក់ទងទៅនឹងភាគីហត្ថលេខីនោះ ឬទាំងនោះ ។

**CONVENTION**  
**ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL**

signed in Brussels on December 15, 1950

came into force on November 4, 1952

**The Governments signatory to the present Convention,**

**Considering** it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their Customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of Customs technique and Customs legislation in connection therewith,

**Convinced** that it will be in the interest of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

**Have agreed** as follows:

**ARTICLE I**

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby set up.

**ARTICLE II**

(a) The Members of the Council shall be:

- (i) The Contracting Parties to the present Convention;
  - (ii) The Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.
- (b) Any Government of any separate Customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a)(ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.
- (c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.
- (d) The Council may admit representatives of non-Member Governments or of international organizations in the capacity of observers.

**ARTICLE III**

The functions of the Council shall be:

- (a) to study all questions relating to co-operation in Customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the presents Convention;

- (b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of Customs systems with a view to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;
- (c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Government;
- (d) to make recommendation to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning to Nomenclature for the Classification of Goods in Customs tariffs and the Valuation of goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;
- (e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as bindings;
- (f) to ensure the circulation of information regarding Customs regulations and procedures;
- (g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on Customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendation thereon;
- (h) to co-operate with other inter-governmental organizations as regards matters within its competence.

#### ARTICLE IV

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

#### ARTICLE V

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

#### ARTICLE VI

- (a) The Council shall elect annually from among the delegates of Members, a Chairman and not less than two Vice-Chairmen.
- (b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.
- (c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation

Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for any other purposes within its competence.

- (d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.
- (e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

#### ARTICLE VII

- (a) The Headquarters of the Council shall be in Brussels.
- (b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the Headquarters of the Council, if the Council so decides.
- (c) The Council shall meet at least twice a year, its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

#### ARTICLE VIII

- (a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.
- (b) Except as provided in Article VI (b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

#### ARTICLE IX

- (a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialized agencies, and any other inter-governmental organizations as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.
- (b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organizations interested in matters within its competence.

#### ARTICLE X

- (a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials specialized in technical Customs matters. They may be assisted by experts.
- (b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

#### ARTICLE XI

- (a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.
- (b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

#### ARTICLE XII

- (a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.
- (b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.
- (c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified to the amount thereof.
- (d) Each Member shall pay its full annual contribution for financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

#### ARTICLE XIII

- (a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.
- (b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.
- (c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

#### ARTICLE XIV

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII(b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

#### ARTICLE XV

The present Convention shall be open for signature until 31 March 1951.

#### ARTICLE XVI

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

#### ARTICLE XVII

- (a) When Instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Government, the present Convention shall come into force between them.
- (b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

#### ARTICLE XVIII

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1 April, 1951.
- (b) Instrument of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

#### ARTICLE XIX

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

#### ARTICLE XX

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.
- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.



**ANNEX**  
**TO THE CONVENTION ESTABLISHING**  
**A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL**

**LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND**  
**IMMUNITIES OF THE COUNCIL**

**ARTICLE I**  
**DEFINITIONS**

Section 1.

In this Annex:

- (a) For the purposes of Article II, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;
- (b) For the purposes of Article V, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

**ARTICLE II**  
**JURIDICAL PERSONALITY**

Section 2.

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract,
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- (c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

**ARTICLE III**  
**PROPERTY, FUNDS AND ASSETS**

Section 3.

The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4.

The premises of the Council shall be inviolable.

The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5.

The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7.

The Council shall, in exercising its rights under Section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to the interests of the Council.

Section 8.

The Council, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from Customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under condition agreed by the Government of that country.
- (c) exempt from all Customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10.

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communication, treatment not less favorable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communication of the Council.

Nothing in this Section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precaution to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

ARTICLE V

REPRESENTATIVE OF MEMBERS

Section 12.

Representative of the Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities.

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) the same facilities in the respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments or temporary official mission
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13.

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are not longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Members, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15.

The provisions of Sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

ARTICLE VI

OFFICIALS OF THE COUNCIL

Section 16.

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply.

The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17.

Officials of the Council shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien's registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18.

In addition to the privileges and immunities specified in Section 17, the Secretary General of the Council shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

ARTICLE VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE COUNCIL

Section 20.

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for independent execution of their function during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their mission. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents.

Section 21.

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

ARTICLE VIII

ABUSES OF PRIVILEGES

Section 22.

Representative of the Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and within the meaning of Section 16 and Section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provide that:

- (i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under Section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.
- (ii) In the case of an official to whom Section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council, and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appeal in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23.

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

## ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 24.

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;
- (b) disputes involving any official of the Council who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Sections 19 and 21.

## ARTICLE X SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Section 25.

The Council may conclude with any Contracting party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.



**ព្រះរាជក្រម**

នស/រកម/០១០៣/០០២៥

យើង

**ព្រះបាទសម្តេចព្រះ នរោត្តម សីហនុ**

<b>អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន (ព្រឹទ្ធសភា)</b>	
<b>ចូល</b>	លេខ.....២៧៤..... ថ្ងៃទី២៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១២ បន្ទប់លេខ.....៤៤២.....

រាជធានីភ្នំពេញ ខ្លួនតាសុខាត វិសុទ្ធពិញ អគ្គបណ្ឌិតសភា  
នគររាជ្យ ធម្មិកបណ្ឌិតរាជធានី បរមនាថ បរមបពិត្រ

**ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៣ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពី ការបង្កើតក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា និងរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង និងក្នុងរង្វង់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម វៀតណាមស្តីពីការសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងពលរដ្ឋឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ២៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី ៩ នីតិកាល ទី ២ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គ លើកទី ៨ នីតិកាលទី ១ ដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ :

ច្បាប់

ស្តីពីការអនុវត្តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង

និងក្នុងចំណោមរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត

ប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម

វៀតណាម ស្តីពីការសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងពលរដ្ឋឆ្លងកាត់ព្រំដែន

មាត្រា ១. -

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងនិងក្នុងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះ -  
រាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ព្រះរាជាណាចក្រ  
ថៃឡង់ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូន  
ទំនិញនិងពលរដ្ឋឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដែលធ្វើនៅទីក្រុងយ៉ាងហ្វូន ប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ា  
នាថ្ងៃទី ២៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០១ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយ  
នេះ ។

មាត្រា ២. -

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បី  
អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៣

ព្រះហស្តលេខា និង ព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហនុ

ព.ល.០៣.០១.០៤០

បានបកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ហត្ថលេខា

ឃី តាំងលីម

លេខ: ២៧ ចល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៣  
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល





ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
—————

ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

**កិច្ចព្រមព្រៀង**

រវាង និងក្នុងរង្វង់រដ្ឋាភិបាល  
នៃ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យរដ្ឋធម្មនុញ្ញ  
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមផ្សេងៗណាមួយ

**ស្តីពី**

**ការសម្របនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងពលរដ្ឋ ឆ្លងកាត់ព្រំដែន**

**កិច្ចការអភិវឌ្ឍន៍សាធារណៈ និងសាធារណៈសង្គមនិងសេដ្ឋកិច្ច  
ការស្រាវជ្រាវការងារកសិកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ច ឬកាត់ក្រីក្រ**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា រាជធានីភ្នំពេញ និងសាធារណរដ្ឋ  
សង្គមនិយមរៀបរៀង ហៅកាត់ថា "ភាគីចុះកិច្ចសន្យា" ។

ចោយចាត់ចែងយ៉ាងសមស្រប ដើម្បីថែរក្សា អភិវឌ្ឍន៍ និងពង្រឹងបន្ថែម ចំណងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងភាគី  
ចុះកិច្ចសន្យា រួមបញ្ចូលទាំងមុខងារ ដើម្បីជួយអភិវឌ្ឍន៍ នូវទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពរវាងគេ នៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃការអនុវត្តកិច្ច  
ខាងសេដ្ឋកិច្ច នៅក្នុងអនុតំបន់

ចោយចាត់ចែងយ៉ាងសមស្រប បង្កើនការរួមសហការគ្នា លើវិស័យកសិកម្មកសិករកសិកម្ម

ចោយចាត់ចែងយ៉ាងសមស្រប ការស្រាវជ្រាវការងារកសិកម្ម និងពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាង ភាគីចុះកិច្ចសន្យា

ចោយចាត់ចែងយ៉ាងសមស្រប បណ្តាប្រទេសនានានៅក្នុងតំបន់ បានប្រកាន់យកជំហរជាទ្វេភាគី និងជាពហុភាគី ឆ្ពោះទៅរកការរៀបចំ  
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយគ្នា ដើម្បីស្រាវជ្រាវការងារកសិកម្មកសិករកសិកម្ម

ចក្ខុវិស័យនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងគេ ក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍ និងថែរក្សា ប្រព័ន្ធកសិកម្ម និងធនធានមនុស្ស  
ដែលមានផលប្រយោជន៍ទៅលើកសិករ កសិកម្ម សហគមន៍កសិកម្ម និងមានប្រសិទ្ធភាព

ចោយរំលឹកឡើងវិញនូវសេចក្តីសន្យា 48/11 របស់គណៈកម្មាធិការសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមកិច្ច របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ  
សំរាប់អាស៊ី-ប៉ាស៊ីហ្វិក (ESCAP) ស្តីពីប្រភេទនៃការកសិកម្មកសិករកសិកម្ម និងផ្លូវដែក ក្នុងការទំនាក់ទំនងគ្នាឆ្ពោះទៅរក វិធានការស្រាវជ្រាវ  
និងសេចក្តីណែនាំរបស់កិច្ចប្រជុំលើកទី៣ នៃវេទិកាកសិកម្មកសិករកសិកម្ម ដែលបានប្រព្រឹត្តទៅនៅទីកន្លែង ពីថ្ងៃទី 12-13 ធ្នូ ឆ្នាំ  
1996នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលបានអនុវត្តតាមផែនការ (GMS) ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម :

**ផ្នែកទី១**

**បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ**

ច្បាប់... ចោលចំណង និងកិច្ចសន្យា

ចោលចំណងនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការមានដូចខាងក្រោម:

ក- ស្រាវជ្រាវការងារកសិកម្មកសិករកសិកម្ម និងប្រជាពលរដ្ឋក្នុងតំបន់ រវាង និងក្នុងរង្វង់បណ្តាប្រទេសចុះកិច្ចសន្យា ។

ខ- កាត់បន្ថយ និងធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នាខាងផ្លូវថ្នល់ បទប្បញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងលក្ខខណ្ឌនានា ដែលជាប់ទាក់ទងទៅនឹង  
ការកសិកម្មកសិករកសិកម្ម និងប្រជាពលរដ្ឋក្នុងតំបន់ ។

គ- ជំរុញការកសិកម្មកសិករកសិកម្ម

ច្បាប់... វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

ក- កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអនុវត្តចំពោះការកសិកម្មកសិករកសិកម្ម (ចូល-ចេញ ឬក្នុងតំបន់ទឹកដី នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ )  
ក្នុងតំបន់ដែន(រួមមានការកសិកម្មកសិករកសិកម្មយោងតាមច្បាប់ ឬច្រើនត្រឡប់ ទាំងការកសិកម្មកសិករកសិកម្មជាលក្ខណៈពាណិជ្ជកម្ម

ដោយអាជីវកម្មកសិកម្មសាធារណៈ ឬជាឯកជន ឬមួយជាការកសិកម្មផ្ទាល់ខ្លួន (ឬសំរាប់ចូល) តាមច្បាប់ (រាប់ចូលទាំងការឆ្លងកាត់ទន្លេតាមសាឡាងចំណង នៅតំបន់ដែលមានស្ថានភាព) ទាំងទំនិញ និងពលកម្ម ។

ខ- កិច្ចព្រមព្រៀងមិនអាចអនុវត្តដោយផ្ទាល់ទៅលើការងារអាណត្តិកម្ម និងអន្តោប្រវេសន៍ទេ លើកលែងតែមានការច្នៃបញ្ជាក់ដោយខ្សែក ។ លេខដូច្នេះហើយ កិច្ចព្រមព្រៀងមិនមានចំណែកទៅ ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាក្នុងការអនុញ្ញាតលើការនាំចូល-នាំចេញ-ការឆ្លងកាត់ ទន្លេទំនិញ និងការចូល-ចេញ-ការឆ្លងកាត់របស់ប្រជាពលរដ្ឋ ដោយចូលទៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ដោយយោងទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិរបស់ពួកគេ ។

មាត្រា ៣១- អត្ថន័យនៃពាក្យ ដែលប្រើប្រាស់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង

សំរាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង អត្ថន័យខាងក្រោម និងត្រូវអនុវត្តទៅលើពាក្យពេចន៍ ដែលមានជំនួសបន្ទាត់ ពិខាងក្រោម ដូចតទៅ ៖

- ក- កិច្ចព្រមព្រៀង : កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រួមជាមួយឧបសម្ព័ន្ធ និងធីតាសារទាំងឡាយ រវាង និងក្នុងរង្វង់ក្របខ័ណ្ឌផ្លូវចិត្តនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ, ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម សំរាប់ការសម្រួលការកសិកម្មទំនិញ និង ពលកម្មឆ្លងកាត់ព្រំដែន ។
- ខ- ឧបសម្ព័ន្ធ : អត្ថបទមួយភ្ជាប់ទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានលក្ខណៈចារឹកទេស ។ ឧបសម្ព័ន្ធមួយ ចង្អុលជាចំណែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង និងមានសុពលភាពខាងច្បាប់ស្មើគ្នា ។
- គ- ការកសិកម្មឆ្លងកាត់ : ជាការកសិកម្មផ្ទៃក្នុង រវាងចំណុចពីរ ដែលស្ថិតក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ហើយដែលសកម្មភាពកសិកម្មនេះ អនុវត្តដោយអាជីវកម្មកសិកម្ម នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃមួយផ្សេងទៀត ។
- ឃ- អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច : ភ្នាក់ងារមួយ ឬភ្នាក់ងារទាំងឡាយ ដែលកំណត់ដោយរដ្ឋាភិបាល និង ទទួលខុសត្រូវ ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ង- ទំនិញគ្រោះថ្នាក់ : ទំនិញទាំងឡាយដែលមានលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ កំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ។
- ច- ប្រទេសក្រុងប្រទេស : ការកសិកម្មឆ្លងកាត់ក្នុងដែនដី នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ។
- ឆ- ប្រទេសមេម៉ឺន : សំរាប់ពលរដ្ឋ, គឺជាប្រទេសដែលពលរដ្ឋមានទីលំនៅស្នាក់នៅធម្មតានៅទីនោះ ។ សំរាប់អាជីវកម្មកសិកម្ម ជាប្រទេសដែលអាជីវករ បានចុះបញ្ជី និងមានទីស្នាក់ការកើតឡើងនៅទីនោះ ។ សំរាប់យានយន្ត ជាប្រទេសដែលយានយន្តបានចុះបញ្ជីនៅទីនោះ ។
- ជ- ប្រទេសសាមី ឬប្រទេសរៀបចំ : ជាប្រទេសដែលនៅទីនោះការកសិកម្មត្រូវធ្វើសកម្មភាព ។
- ឈ- ប្រទេសធានាសុខុម : ជាប្រទេសមួយដែលពុំមានឆ្មេរសមុទ្រ ។
- ញ- យានយន្ត : យានដែលមានកំលាំងជំរុញ ឬទាញ ដោយម៉ាស៊ីន ដែលជាធម្មតា ប្រើប្រាស់សំរាប់ដឹកជញ្ជូនពលកម្ម ឬ ទំនិញ ធាតុផ្ទុកគោក ដែលមានប្រភេទកំណត់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី២ ។
- ដ- សេវាដឹកជញ្ជូនពុំមានកំណត់ពេល : គឺជាសេវាដឹកជញ្ជូនមួយ ដែលពុំមែនជា សេវាមានកំណត់ពេលវេលាមួយច្បាស់លាស់។
- ប- ពលកម្ម : ជាប្រជាពលរដ្ឋ ដែលធ្វើសកម្មភាពកសិកម្មឆ្លងកាត់ និងពលកម្ម ដែលមិនមានជាប់ទាក់ទងក្នុងអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនធាតុ រួមមានអ្នកដំណើរ និង ទេសចរ ។
- ឧ- ទំនិញងាយខូចឈាញ : ទំនិញដែលមានកំណត់លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី៣ ។
- ល- ពិវេសនៈ : គឺជាអត្ថបទមួយភ្ជាប់ជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានបញ្ជាក់ពីពេលវេលា ទីតាំង និងកត្តាផ្លាស់ប្តូរផ្សេងៗ ។ ពិវេសនៈនីមួយៗចង្អុលជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង និងមានសុពលភាពខាងច្បាប់ស្មើគ្នា ។
- ត- ការកសិកម្មតាមច្បាប់គោក : រួមមានទាំងការឆ្លងកាត់ទន្លេ ដោយសាឡាងចំណង នៅកន្លែងណាដែលពុំមានស្ថាន ។
- ថ- សេវាដឹកជញ្ជូនមានពេលកំណត់ : សេវាដឹកជញ្ជូន នៅលើផ្លូវកំណត់មួយ, ដោយអនុលោមទៅតាមតារាង ផ្លូវដឹកជញ្ជូន

- កំណត់មួយ ដែលមានច្បាប់ជាស្រេចអំពីកន្លែងកំណត់ដោយឈប់ឆានា និងដែលមានការដាក់តំលៃសំរាប់ យកលក្ខណៈ ហើយដែលអាចប្រើប្រាស់បានគ្រប់គ្នា លើគោលការណ៍ អ្នកចង់ដឹងមុនបំរើមុន រីឯទិញសំបុត្រទុកជាមុន ។
- ១-ប្រទេសទី៣: ប្រទេសមួយដែលពុំមែនជាភាគីពុទ្ធិសន្យាណាមួយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២-អាជីវកម្មកំណត់: បុគ្គល ឬនីតិបុគ្គល, ជាលក្ខណៈឯកជន ឬជាសាធារណជន ដែលជាអ្នកធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនទំនិញ ឬក៏ក្រុងណើរតាមផ្លូវគោក សំរាប់ការងារ ឬក៏វ៉ែ ។
- ៣-ការដឹកជញ្ជូនផ្ទាល់ខ្លួន: ការធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនមួយ ដែលជាសកម្មភាពច្បាប់ចម្លង របស់សហគ្រាសមួយ ដើម្បីដឹកជញ្ជូន បុគ្គលិក កម្មករ ឬទំនិញរបស់គេ ក្នុងរូបភាពពាណិជ្ជកម្មរបស់គេ តាមរយៈការទាំងឡាយ ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់សហគ្រាស ផ្ទាល់ និងបើកចរដោយបុគ្គលិករបស់សហគ្រាស ។
- ៤-ប្រទេសឆ្លងកាត់: ប្រទេសមួយដែលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវធ្វើឡើងកាត់តាមដែនដីនៃប្រទេសនោះ ។
- ៥- ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់: ការដឹកជញ្ជូនទំនិញឆ្លងកាត់តាមទីកន្លែងនៃភាគីពុទ្ធិសន្យាមួយ នៅពេលដែលការឆ្លងកាត់ តាមទីកន្លែងនេះគឺត្រូវបានកំណត់ដោយផ្នែកមួយ(កំណត់ផ្ទៃមួយ) នៃដំណើរមួយចប់ផ្ទុំ ដែលមានចំណុចចាប់ផ្តើម និងចំណុចចប់ផ្ទុំ ស្ថិតនៅក្រៅព្រំដែននៃភាគីពុទ្ធិសន្យាមួយ ដែលរួមមានដឹកជញ្ជូន ឆ្លងកាត់ទីកន្លែងរបស់គេ ។
- ៦- ឃ្លាន: រាល់ចេញចាយ ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវផ្ទាល់ ។

**ផ្នែកទី២**

**ការសម្របសម្រួលបទប្បញ្ញត្តិកាត់ត្រូវ**

ចម្រាស់... ការសម្របសម្រួលបទប្បញ្ញត្តិកាត់ត្រូវ :

ភាគីពុទ្ធិសន្យា ត្រូវឯកភាពគ្នាស្នើសុំ ឱ្យបានការរួមចំណែកក្រោម ដើម្បីកាត់បន្ថយនិង ធ្វើអោយបានឆាប់រហ័ស នូវបែបបទតាមព្រំដែន ដោយអនុលោមទៅតាមឧបសម្ព័ន្ធទី៤ :

- ក- ការត្រួតពិនិត្យប្រមូលតែមួយ: អធិការកិច្ច និងការត្រួតពិនិត្យផ្សេងៗទៅលើពលរដ្ឋ ( លិខិតឆ្លងដែន ទិដ្ឋាការ , បណ្ណបើកបរ, ការចូរចេញ, ធម្មនុញ្ញ, សុខភាព និងការពិនិត្យរោគរាតត្បាត) ទៅលើឃ្លានច្រើន (ការចុះបញ្ជី, លក្ខណៈបច្ចេកទេសយានយន្ត,ការធានារ៉ាប់រង) និងទំនិញ(ធម្មនុញ្ញ,ពុលភាព,ភូតាមអនាម័យ, ការការពារដំណាំរុក្ខជាតិ,បសុពេទ្យ)ត្រូវអនុវត្តប្រមូល និង ប្រមូលជាមួយគ្នា ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធក្បែរខ្លួន (នាយកដ្ឋានធម្ម,ប៉ូលីសអន្តោប្រវេសន៍,មន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម,មន្ត្រីកសិកម្ម មន្ត្រីសុខាភិបាល) ។
- ខ- ការត្រួតពិនិត្យតែមួយលើកៈមន្ត្រីនៃប្រទេសជាដៃគូ ត្រូវជួយគ្នាពីមួយទៅមួយ និងទៅវិញទៅមក តាមលទ្ធភាព ដែលអាច ធ្វើទៅបាន ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចរបស់ខ្លួន ។ អនុវត្តជាតិដែលស្ថិតនៅជាប់គ្នាទាំងពីរ នឹងត្រូវអនុវត្ត ការត្រួតពិនិត្យប្រមូល និងប្រមូលជាមួយគ្នា ។ នៅកន្លែងណាដែលស្ថានភាពភូមិសាស្ត្រជាមូលដ្ឋាន ពុំអាចអនុញ្ញាត អោយសាងសង់នូវប៉ូស្តត្រួតពិនិត្យដែលស្ថិតនៅជាប់រួមជាមួយគ្នានៅតាមព្រំដែនបាន មន្ត្រីត្រួតពិនិត្យនៃភាគីពុទ្ធិសន្យាមួយ ត្រូវបានអនុញ្ញាតធ្វើសកម្មភាពការងារត្រួតពិនិត្យ របស់ខ្លួននៅលើទីកន្លែងនៃភាគីពុទ្ធិសន្យាមួយផ្សេងទៀត ។
- គ- ការសម្របសម្រួលពេលវេលាធ្វើការងារ: ភាគីពុទ្ធិសន្យា ត្រូវសម្របសម្រួលពេលវេលាធ្វើការងារ របស់អាជ្ញាធរ ត្រួតពិនិត្យការឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដែលនៅជាប់គ្នា ។
- ឃ- ការប្រមូលទិន្នន័យ និងការជំរះបែបបទ: ភាគីពុទ្ធិសន្យាទាំងពីរធ្វើការរួមគ្នា ក្នុងការអនុញ្ញាត អោយមានការផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យ និងការជំរះបែបបទ នៃទំនិញនិងពលរដ្ឋ ។

**ផ្នែកទី៣**

## ការដឹកជញ្ជូនប្រជាពលរដ្ឋក្នុងការកាត់ក្លាំងជំងឺ

### පාඨය.- චිත්තාතය

ក- ចំពោះបុគ្គលដែលធ្វើសកម្មភាពបំរើអោយអាជីវកម្មឯកជន :

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទទួលរ៉ាប់រង ក្នុងការផ្តល់ទិដ្ឋភាពការព្រមទល់ផលជាតិទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត  
ដែលធ្វើធាតិកម្ម ដឹកជញ្ជូន ហើយដែលស្របទៅនឹងតម្រូវការ នៃអ្នកស្នើសុំទិដ្ឋភាពការព្រមទល់ផល ទិដ្ឋភាពឆ្លងកាត់និងទិដ្ឋភាព  
ចេញ សំរាប់រយៈពេលវែង ។

ខ- សំរាប់ពលរដ្ឋដែលមិនធ្វើសកម្មភាពបម្រើអោយអាជីវកម្មឯកជន :

សំគាល់ និងចែបបទនៃការចេញទិដ្ឋការ និងត្រូវបំភាយយ៉ាងស្មើគ្នាផង តើឧបសម្ព័ន្ធ ទី៥ ។

## ច្បាប់ ១០៖ ការកែតម្រូវច្បាប់

សាក្សីភារីណីកេតព្យួរពលរដ្ឋនឹងកាត់ប្រាំមែន(ម្ភៃ)ឆ្នាំរយធម្ម ឬដឹកជញ្ជូន តំលៃសំបុត្រ) និងត្រូវចេញពី  
នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 5 និងពីជសារីទី ។

**ផ្នែកទី៤:**

## ការដឹកជញ្ជូនទំនិញឆ្លងកាត់ស្រូវជ័ង

ច្បាប់ ៧ .- ការលើកលែង មេរ្យូចិកាត្រួតពិនិត្យថ្នាក់ក្រោមរបស់គយ ការទំនាក់ទំនង និងការអប់រំសេរី ។

(ក) ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវធានាក្នុងការលើកលែងចំពោះទំនិញ ឆ្លងកាត់ជាអន្តរជាតិចេញពី :

- 1- ការត្រួតពិនិត្យជាក់ស្តែងរបស់គយជាប្រចាំ នៅព្រំដែន
- 2- ការអនុវត្តន៍ដោយគយ នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន
- 3- ការកំណត់ប្រាក់កក់ក្នុងចំណូលរដ្ឋ សំរាប់ការបោសសម្អាតបង់ពន្ធគយ ។

(ខ) ដើម្បីអនុវត្តដូចនេះ ភាគីពាក់ព័ន្ធស្នា ត្រូវរៀបចំឡើងនូវរបបបង់បែបបទឈ ខាងក្នុងប្រទេស និងឆ្លងកាត់ ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៦។

មាត្រា ៨ .~ ចរចរដ្ឋឧត្តាត់

(ក) ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវផ្តល់អោយដោយសេរី នូវការឆ្លងកាត់ តាមផែនដីរបស់ខ្លួន សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ឆ្ពោះទៅ ឬត្រឡប់មកពីទីកន្លែងភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ។

(ខ) ការរីកចម្រើនសេដ្ឋកិច្ច និងបង្កើតការងារថ្មីៗមានលទ្ធផលអាក្រក់ជាងគណនេយ្យ។

(គ) ការចំណាយធានា ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្រៅពីពន្ធដារ និងអាករផ្សេងៗ នឹងត្រូវបង់ថ្លៃ ជាបណ្តើរៗ ជា១២ ចំណាត់ :

• ជំហានទី១ : ការចំណាយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ព្រៃអំពីពន្ធនាគារ និងអាករផ្សេងៗ ត្រូវបង់ថ្លៃ ដូចជាការកំណត់ក្នុងពិធីសារទី២ ។

• ឯកសារទី២ : ការបង់ថ្លៃធានាលើមរាងដីកងព្រួញឆ្លងកាត់ គឺមានត្រឹមតែជាការចំណាយដែលពាក់ព័ន្ធប៉ុណ្ណោះ ។

បាត្រា ៩ .- ការត្រួតពិនិត្យក្នុងការអនុវត្ត និងបណ្តុះបណ្តាល

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវគោរពតាម កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងបទបញ្ញត្តិ នៃអង្គការសុខភាព ពិភពលោក- អង្គការទូបអាហារ និងកសិកម្ម និងការិយាល័យអន្តរជាតិនៃរោគរាតត្បាតរបស់សហ ក្នុងការអនុវត្ត ការត្រួតពិនិត្យ ទំនិញឆ្លងកាត់ព្រំដែន ។

ច្បាប់ ២០ -- របបសេដ្ឋកិច្ច សំរាប់ការចិញ្ចឹម ទំនិញចរន្តក្នុងតំបន់សេដ្ឋកិច្ច

- (ក) កិច្ចព្រមព្រៀង មិនអនុវត្តទៅលើការដឹកជញ្ជូន ទំនិញគ្រោះថ្នាក់ដូចបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ 1
- (ខ) ការដឹកជញ្ជូនទំនិញងាយខូចគុណភាព ដូចបានកំណត់ក្នុងពិធីសារទី៣ និងត្រូវផ្តល់ការបឋមភាពមួយ សំរាប់រៀបចំបំពេញ និងជំរះបែបបទឈ្នួលកាត់ព្រំដែន ដូចបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី៣ ដើម្បីអោយទំនិញ ទាំងនេះ ចៀសផុតពីការពន្យារពេលយឺតយ៉ាវវិសមស្របបាន ។

**ផ្នែកទី ៥ :**

**ជំនួញទំនួល សំរាប់ការអនុញ្ញាតអោយយន្តចូល ទូទាញយន្តផ្គត់ផ្គង់គោក**

ច្បាប់ ១១ -- ការអនុញ្ញាតអោយយន្តចូលយានយន្តផ្គត់ផ្គង់គោក ទៅក្នុងភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត

យោងតាមលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងផ្នែកនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវអនុញ្ញាតអោយចូល មកក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ទាំងរថយន្តចម្លងទ្រូង រថយន្តស្តាំ ( រ៉ឺម៉កពាណិជ្ជកម្មយកចំណេញ រថយន្តរំលង រ៉ឺម៉កផង ) ដែលចុះបញ្ជីដោយភាគី ចុះកិច្ចសន្យាដទៃផ្សេងទៀត ។

ច្បាប់ ១២ -- ការចុះបញ្ជី

- (ក) យានយន្តទាំងឡាយ ដែលធ្វើបច្ចេកទេសកាត់ព្រំដែន ត្រូវចុះបញ្ជីនៅក្នុងប្រទេសដើមរបស់ខ្លួន និងស្របទៅតាម បទបញ្ញត្តិ ដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ទី២ ។
- (ខ) យានយន្តទាំងឡាយត្រូវមានបញ្ជាក់សញ្ញាសំគាល់ (សញ្ញាពាណិជ្ជកម្មនៃរោងចក្រផលិត លេខកូ និងលេខ ម៉ាស៊ីន ) មានវិញ្ញាបនបត្រចុះបញ្ជី, មានបំពាក់លេខចុះបញ្ជីនៅលើផ្នែកលេខមួយ ពាក់នៅខាងក្រោយ និងខាងមុខ, និងបំពាក់នូវសញ្ញាសំគាល់ប្រទេសដែលយានយន្តបានចុះបញ្ជី ។

ច្បាប់ ១៣ -- ជំនួញទំនួលចេញទោស

យានយន្ត និងកុងទ័រណ័ ដែលធ្វើដំណើរឆ្ពោះទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ត្រូវបំពាក់ គ្រប់គ្រាន់នូវ សំភារៈសុវត្ថិភាព និងមានកម្រិតការបញ្ចេញផ្សែងអោយត្រឹមត្រូវតាមស្តង់ដារ ដែលមាននៅក្នុងប្រទេសដើម របស់គេ ។ យានយន្តដែលធ្វើដំណើរទៅកាន់ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃ ត្រូវតែគោរពតាមស្តង់ដារបច្ចេកទេស នៃប្រទេសសាមី ឬប្រទេសរៀបចំ ដែលទាក់ទងទៅនឹងទំនំសរុប ចន្ទកក្តៅ និងទំហំខ្នាតនៃយាន ។

ច្បាប់ ១៤ -- ការទទួលស្គាល់ វិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យចេញទោសយានយន្ត

- (ក) យានយន្តដែលធ្វើដំណើរឆ្ពោះទៅកាន់ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃផ្សេងទៀត ត្រូវមានដំណើរការល្អខាងបច្ចេកទេស
- (ខ) ប្រទេសដើម ជាអ្នកទទួលបន្ទុកក្នុងការត្រួតពិនិត្យលក្ខណៈបច្ចេកទេស របស់យានយន្ត ដែលចុះបញ្ជីនៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួន ។ យោងលើមូលដ្ឋាននេះ ប្រទេសដើមត្រូវចេញវិញ្ញាបនបត្រ ត្រួតពិនិត្យលក្ខណៈបច្ចេកទេសយានយន្ត។
- (គ) ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត ត្រូវទទួលស្គាល់នូវវិញ្ញាបនបត្រនេះ ។

មាត្រា ១៥ .- បទបញ្ញត្តិ និងផ្ទាំងសញ្ញាមករាចរដ្ឋ

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ធានា អនុម័តជាដំណាច់យកក្នុងសញ្ញា និងបទបញ្ញត្តិមករាចរដ្ឋគោត និងស្តង់ដារ ដែលកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 7 ។

មាត្រា ១៦ .- ការចូលរួមចំណែកក្នុងការទទួលបានសេចក្តីស្របច្បាប់ ទៅលើភាគីទី៣ :

រយៈពេលដែលធ្វើដំណើរឆ្ពោះទៅកាន់ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ត្រូវអនុវត្តទៅតាមកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រង ក្នុងការទទួលបានសេចក្តីស្របច្បាប់ ទៅលើភាគីទី៣ ដែលប្រទេសសាមីទាមទារអោយមានជាថវិកា

មាត្រា ១៧ .- ចំណុចច្បាប់

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវទទួលស្គាល់ចំណុចច្បាប់ ដែលចេញអោយដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ស្របទៅតាម កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួលស្គាល់ ចំណុចច្បាប់ក្នុងស្រុក ចេញដោយបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅតុលាការ ថ្ងៃទី 9 កក្កដា 1985 ។

មាត្រា ១៨ .- ការចូលរួមចំណែកក្នុងការអនុវត្ត

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវផ្តល់អោយនូវការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះធានារ៉ាប់រង ត្រូវបានផ្តល់(និងប្រែប្រួល) ដែលមានក្នុងក្របខណ្ឌ ផ្គត់ផ្គង់របស់វា, ប្រេងអិល . សំភារៈសំរាប់ចូលចូល និងគ្រឿងច្បាប់ ទៅតាមចំនួនមួយដ៏សមរម្យ ) ដែលបានចុះបញ្ជី នៅដែនដីភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត ដោយពុំចាំបាច់បង់ពន្ធដារ និងពន្ធនាំចូល ដោយពុំមានការគំរាមកំហែងសំរាប់ធានា ក្នុងការបង់ពន្ធដារ និងចេញចូលដោយសេរី រួចពីបំរាម និងលក្ខខណ្ឌកំរិតនៃធានា ដោយសមស្របសំរាប់ការនាំចេញជាថ្មី និងសមស្របទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 8 ។

ផ្នែកទី ៦ :

ការផ្លាស់ប្តូរសិទ្ធិក្នុងការធ្វើការចរាចរណ៍នៃដី

មាត្រា ១៩ .- សិទ្ធិនៃការធ្វើការចរាចរ

សិទ្ធិនៃការធ្វើការចរាចរ និងត្រូវធ្វើឡើងជាបន្តបន្ទាប់ ជា ០2 ជំហាន:

ជំហានទី 1 : ស្របទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់ក្នុងផ្នែកនេះ អាជីវកម្មកម្មវត្ថុ ដែលបង្កើតឡើង នៅក្នុង ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ អាចធានាអោយមានការកម្មវត្ថុ ដូចខាងក្រោម :

- (ក) ការកម្មវត្ថុឆ្លងកាត់ កាត់តាមទីកន្លែងភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត
- (ខ) ឆ្លងព្រំដែន ចូលទៅក្នុងទីកន្លែងភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត
- (គ) ឆ្លងព្រំដែន ចេញពីទីកន្លែងភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត

ជំហានទី2 : អាជីវកម្មកម្មវត្ថុដែលបានបង្កើតឡើង នៅក្នុងភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ អនុលោមតាម កំណត់ សេចក្តីកិច្ចព្រមព្រៀងស្តី អាចទទួលបានក្នុងការធ្វើអាជីវកម្មកម្មវត្ថុ ចូលទៅក្នុង-បញ្ជី ឬក៏ឆ្លងកាត់ ទីកន្លែងភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត។ ប៉ុន្តែការកម្មវត្ថុឆ្លងកាត់ អាចប្រព្រឹត្តទៅបាន លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីសេសសន្តាមួយ ពីប្រទេសសាមី ។

មាត្រា ២០ .- ការកំណត់ផ្លូវ និងចំណុចច្បាប់ ដំណាច់ការចូល និងការចេញ

ពីស្ថានីយ៍ បានកំណត់នូវផ្លូវកម្មវត្ថុដែលអាចអនុញ្ញាត អោយធ្វើការកម្មវត្ថុ និងចំណុចចេញ-ចូល សំរាប់ការកម្មវត្ថុនិងឆ្លង ឆ្លងកាត់ព្រំដែន ។

ច្បាប់ ២១ ... អាជ្ញាប័ណ្ណសំរាប់អាជីវកម្មបរិក្ខេប ( ការអនុញ្ញាតដោយធ្វើអាជីវកម្មបរិក្ខេប )

- (ក) អាជីវកម្មកម្មវិធី ត្រូវមានអាជ្ញាប័ណ្ណសំរាប់ការធ្វើអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់ ដែលចេញដោយដោយប្រទេសដើមរបស់ខ្លួន ស្របទៅតាមលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ ដែលកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៩។
- (ខ) អាជ្ញាប័ណ្ណអាជីវកម្ម មិនត្រូវបានគេលក់ រឹត្ប ដោយឥតបុគ្គល ដែលគេបានផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណទៅដោយនោះទេ ។ ។
- (គ) ប្រទេសសាមី ត្រូវទទួលស្គាល់អាជ្ញាប័ណ្ណអាជីវកម្ម ដែលចេញដោយដោយប្រទេសដើម ។

ច្បាប់ ២២ ... ការគ្រប់គ្រងក្នុងតំបន់

- (ក) អាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់ ដែលបានទទួលអាជ្ញាប័ណ្ណយ៉ាងត្រឹមត្រូវ សំរាប់ធ្វើអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់កាត់ប្រាំដែលនៅក្នុងប្រទេសដើមរបស់ខ្លួន ស្របទៅតាមលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដែលកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៩ និងត្រូវទទួលសិទ្ធិធ្វើអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់កាត់ប្រាំ តាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- (ខ) ប្រទេសសាមី ត្រូវជួយផ្តល់ការអនុញ្ញាតទៅអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់ ដែលធ្វើការកម្មវិធីក្នុងតំបន់កាត់ប្រាំ ដើម្បីបង្កើតការិយាល័យតំណាង ក្នុងគោលបំណងស្វ័យ ការធ្វើអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ។

ច្បាប់ ២៣ ... ទីតាំងសេរី សំរាប់សេវាកម្មបរិក្ខេប

ប្រតិបត្តិការកម្មវិធីក្នុងតំបន់ ត្រូវបានអនុញ្ញាតជាបន្តបន្ទាប់ ជា ០២ ជំហាន :

- ជំហានទី១ : យានយន្តទាំងឡាយ ដែលច្រកបរិក្ខេប អនុលោមទៅតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវកំណត់នៅក្នុងពិធីសារ ទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។ បរិមាណកម្មវិធីក្នុងតំបន់ត្រូវកំណត់ឡើងក្នុងពិធីសារទី៣។ រយៈពេលនៃការអនុវត្ត ជំហានទី ១ នឹងត្រូវកំណត់ក្នុងពិធីសារទី៣ ។ គណៈកម្មាធិការជាតិសំរាប់ស្វ័យការកម្មវិធីក្នុងតំបន់ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រាទី២៨ ត្រូវប្តូរគ្នា និងចេញដោយនូវបរិមាណដែលអនុញ្ញាតិ ហើយដែលមានការព្រមព្រៀងគ្នារៀងរាល់ឆ្នាំ ។
- ជំហានទី២ : បរិមាណ និងសមត្ថភាពនៃការធ្វើអាជីវកម្មកម្មវិធីក្នុងតំបន់ស្របតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនត្រូវដោយមានការកំណត់ ជាជាងខ្លឹមសារដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងឡើយ ។

ច្បាប់ ២៤ ... ថ្លៃឈ្នួល និងសេវាកម្មនៃការបរិក្ខេប

- (ក) លក្ខខណ្ឌនៃការកម្មវិធីក្នុងតំបន់ : លក្ខខណ្ឌនៃការកម្មវិធីក្នុងតំបន់ នឹងត្រូវរៀបចំទៅតាមបទបញ្ញត្តិ ដែលកំណត់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ១០ ។
- (ខ) ថ្លៃឈ្នួល : ការកំណត់តម្លៃ សំរាប់ការកម្មវិធីក្នុងតំបន់កាត់ប្រាំដែល ត្រូវអនុវត្តដោយសេរី និងតាមកំណត់ទីផ្សារ ប៉ុន្តែត្រូវដាក់កំរិតក្នុងការប្រមូលប្តូរសហគ្រាស និងមានការពិនិត្យពិច័យ ពីគណៈកម្មការរួមដើម្បីចៀសវាងការដាក់ថ្លៃឈ្នួលខ្ពស់ខ្លាំងពេក រឺទាបខ្លាំងពេក ។

**ផ្នែកទី ៧ : ចេញដោយសេរី**

ច្បាប់ ២៥ ... ផ្តល់ការជំនួយសេរី នៃផ្លូវ និងស្ពាន

- (ក) ការស្ថាបនា ឬការស្ថាបនាជាថ្មីឡើងវិញ នូវផ្លូវថ្នល់(គិតទាំងស្ពាន) ដែលភ្ជាប់ប្រទេសទាំងឡាយ និងដែលបង្ហាញនៅក្នុងពិធីសារទី១ ត្រូវធ្វើទៅតាមក្របខ័ណ្ឌនៃកម្មវិធីសាធារណការរបស់ជាតិឬក៏ទៅតាមការផ្តល់ថវិកាជាអន្តរជាតិ ។



- (ខ) ការស្ថាបនា វិភាគស្ថានភាពឡើងវិញ នៃផ្លូវថ្នល់ដែលបានឯកភាពគ្នា (គិតទាំងស្រុង) និងត្រូវធ្វើឡើង ដោយអនុលោមទៅតាមលក្ខណៈអប្បបរមា ដែលបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 11 ទៅតាមកម្រិត ដែលបានអនុញ្ញាតិ ដោយស្របទៅតាម ប្រភពថវិកាដែលមាន ។
- (គ) ភាគីចុះកិច្ចសន្យា នឹងធានាថាផ្លូវថ្នល់ដែលបានឯកភាពគ្នា ត្រូវមានសុវត្ថិភាព សន្តិសុខ និងស្ថិតក្នុងលក្ខខណ្ឌល្អ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ទទួលរ៉ាប់រងក្នុងការអនុវត្តន៍ ការជួសជុលធានាដែលចាំបាច់ ។

ចក្រព្រឹត្តិការ ២៦ ... ផ្លូវសង្គម និងភ្នំសង្កាត់នៃផ្លូវថ្នល់  
 ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទទួលរ៉ាប់រង ក្នុងកិច្ចការបន្តបន្ទាប់គ្នា ក្នុងការដាក់ថ្នាក់សញ្ញា និងភ្នំសញ្ញាទាំងឡាយនៅលើផែនដីរបស់គេ ស្របទៅតាមស្តង់ដារ ដែលបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 7 ។

ចក្រព្រឹត្តិការ ២៧ ... ចម្លើយសំណួរការស្នើសុំប្រែប្រួល  
 ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវទទួលរ៉ាប់រង ក្នុងការស្ថាបនា ឬធ្វើអោយប្រសើរឡើង នូវហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលត្រូវការ នៅចំណុចឆ្លងកាត់ព្រំដែន និងក្នុងការរៀបចំចាត់តាំងទីតាំងរបស់ខ្លួន ដោយបរិក្ខារនៅទីនោះ ដើម្បីធានាការចំពេញបែបបទឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដោយបានឆាប់រហ័ស និងមានប្រសិទ្ធភាព ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 12 ។

**ផ្នែកទី ៨ :**  
**ក្របខ័ណ្ឌនៃការរៀបចំផ្លូវថ្នល់**

ចក្រព្រឹត្តិការ ២៨ ... គណៈកម្មាធិការជាតិសំរួលការណ៍កណ្តាល  
 ភាគីចុះកិច្ចសន្យា និងបង្កើតឡើងរៀងរាល់ខួរ នូវគណៈកម្មាធិការជាតិសំរួលការណ៍កណ្តាល ដែលត្រូវដឹកនាំដោយអគ្គនាយក រឺអនុអគ្គនាយករូប រឺមន្ត្រីដែលមានឋានៈស្មើ ។ គណៈកម្មាធិការនេះនឹងត្រូវមានតំណាងគ្រប់ផ្នែកទាំងអស់របស់ក្រសួងស្ថាប័ន ដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ដោយចូលរួមជាសមាជិក។

- ចក្រព្រឹត្តិការ ២៩ ... គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល
- (ក) តំណាងទាំងឡាយ នៃគណៈកម្មាធិការជាតិសំរួលការណ៍កណ្តាល និងរួមគ្នាបង្កើតឡើង គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ។
  - (ខ) គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនេះ នឹងតាមដានត្រួតពិនិត្យ និងវាយតម្លៃ នូវការប្រព្រឹត្តទៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។ គណៈកម្មាធិការនេះ នឹងប្រើប្រាស់ជាវេទិកា សំរាប់ផ្អែកពិភាក្សា និងដោះស្រាយទំនាស់តាមគោលណ៍សន្តិវិធី និងជាវេទិកាដែលអាចផ្តល់កិច្ចឆ្លាត ទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ព្រមទាំងរៀបចំនូវសំណើធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀង ។

**ផ្នែកទី ៩ :**  
**បទបញ្ញត្តិផ្សេងៗ**

ចក្រព្រឹត្តិការ ៣០ ... ការគោរព និងអនុវត្តតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិរបស់ជាតិ  
 (ក) ប្រជាពលរដ្ឋ អាជីវកម្មកណ្តាល និងយេនឌ័រ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិទាំងឡាយ ដែលនៅជាធរមានក្នុងទីក្រុងនៃប្រទេសសាឡិ ។

- (ខ) ការអនុវត្តនៃច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមាន គឺជាសមត្ថកិច្ចតែមួយគត់ របស់អាជ្ញាធរប្រទេសជាសាមី នៅពេលដែល មានការរំលោភច្បាប់ នៅក្នុងដែនដីនៃប្រទេសរបស់ខ្លួន។
- (គ) ប្រទេសជាសាមី អាចបដិសេធជាបណ្តោះអាសន្ន ឬជាអបិប្រយោជន៍ការចូលទៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ចំពោះជនណាមួយ អ្នកបើកបរណាមួយ អាជីវករណាមួយ ឬក៏រដ្ឋមួយ ដែលបានរំលោភ បទបញ្ញត្តិព្រំដែនក្រុមព្រៀង ឬក៏ច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានរបស់ខ្លួន ។

ច្បាប់ ៣១ - ចំណាត់ចែងច្បាប់ បទបញ្ញត្តិ និងស្ថានភាពនៃចេញអនាម័យ  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ធានាបង្កើតដោយមានសៀវភៅកែច្នៃជាតិ បទបញ្ញត្តិ និងព័ត៌មានបច្ចេកទេស អោយខ្ពស់ខ្ពង់ខ្ពស់ជាភាសាអង់គ្លេស អឺរ៉ុប អឺរ៉ុប និងពលរដ្ឋកាត់ព្រំដែន ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ។

ច្បាប់ ៣២ - ប្រព្រឹត្តិការណ៍ចោលចំណុចព្រំដែន  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ធានាផ្តល់ប្រព្រឹត្តិការណ៍គ្រប់គ្រងចំណុចព្រំដែន ទំនិញ និងពលរដ្ឋ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ផ្សេងទៀតដោយស្មើភាព និងមិនតិចជាងការផ្តល់ប្រព្រឹត្តិការណ៍គ្រប់គ្រងចំណុចព្រំដែនលើប្រទេសទីតាំងណាមួយ ក្នុងការដឹកជញ្ជូន ឆ្លងកាត់ព្រំដែន ដោយអនុលោមទៅតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

ច្បាប់ ៣៣ - បំប្លែងក្នុងការចាត់ចែងច្បាប់  
ក្នុងករណីមានគ្រោះថ្នាក់ច្បាប់ ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ប្រជាពលរដ្ឋ អាជីវករណ៍ យានយន្ត រ៉ឺម៉ក ឬភាគី ចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត ប្រទេសសាមីត្រូវចាត់វិធានការធុញដោយស្របច្បាប់ និងត្រូវជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃប្រទេសដើមអោយបានដឹងស្របច្បាប់ តាមតែអាចធ្វើទៅបាន ។

ច្បាប់ ៣៤ - ច្បាប់ចម្លង  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទទួលរ៉ាប់រង ក្នុងការបំពេញប្រតិបត្តិការព្យាបាល តាមរយៈ :  
(ក) ការអនុវត្តរបបទទួលខុសត្រូវព្យាបាលមានសណ្តានតែមួយ ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 13 អា  
(ខ) កំណត់បរិមាណជាអប្បបរមា នូវលក្ខណៈសម្បត្តិដែលត្រូវអោយមាន សំរាប់អាជីវកម្មព្យាបាល ដែលមានកំណត់ ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 13 បេ ។  
(គ) របបគយក្នុងតំណក់សេសស្ទួយ ដូចបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 14 ។

ច្បាប់ ៣៥ - ការរៀបចំឯកសារ និងវិធាន  
(ក) ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទទួលខុសត្រូវថា ការរៀបចំឯកសារ បែបបទ និងវិធាន គឺជាការចេញកំណត់ត្រាចំណាយថវិកា និងពេលវេលាដ៏សំខាន់ ដែលធ្វើដោយចំណាប់ផ្ទាល់នៃការធ្វើអាជីវកម្មឆ្លងកាត់ និងកែលម្អការច្នៃប្រឌិត ការចំណាយ និងពេលវេលាដ៏សំខាន់នេះ អោយដល់កំរិតជាអប្បបរមា ។

- (ខ) ដូច្នេះភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទទួលរ៉ាប់រងក្នុងការ :
  - 1- កំណត់ចំនួននៃឯកសារ និងកាត់ចេញតាមតែអាចធ្វើទៅបាន នូវវិធាន និងសំណុំបែបបទដែលត្រូវការ បំពេញ ជាចាំបាច់សំរាប់ការបង្កើតឯកសារកាត់ព្រំដែន ។
  - 2- ធ្វើការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស នូវឯកសារទាំងអស់ ដែលប្រើប្រាស់ សំរាប់ចាត់ ឆ្លងកាត់ព្រំដែន
  - 3- សំរេចសំរួលបងកសាងរបស់ខ្លួន ទៅតាមឯកសារគន្លឹះ របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ

- សំរាប់ឯកសារពាណិជ្ជកម្ម ។
- 4- ធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នា តាមតែអាចធ្វើទៅបាន ក្នុងចំណោម ផលិតផល និងការបរិយាយទាំងឡាយ  
ដែលគេនិយមប្រើប្រាស់ជាប្រចាំ ក្នុងពាណិជ្ជកម្មផ្ទៃក្នុង ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៥ ។
- 5- ពិនិត្យឡើងវិញជាតំណាង ក្នុងឯកសារ និងនីតិវិធីទាំងអស់ ដែលត្រូវការចាំបាច់ និងមានសារៈសំខាន់  
សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនកាត់ព្រំដែន ។
- 6- លុបចំបាត់ចោលនូវឯកសារ និងការទាមទារជាផ្លូវការទាំងឡាយណា ដែលលើសពីសេចក្តីត្រូវការ រឹតមិនបំរើ  
គោលបំណងពិសេសណាមួយ ។
- 7- ធានាអនុវត្ត តាមគ្រប់រូបសម្រាប់ SI Units (ប្រព័ន្ធអន្តរជាតិនៃឯកតាពាន់តោន ប្រព័ន្ធអន្តរជាតិនៃ  
ឯកតាមេទ្រិកម៉ែម៉ែម -Modern Metric Units) នៅឆ្នាំ 2005
- 8- ជូនដំណឹងជាមុន ទៅភាគីចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត អំពីការបន្ថែម រឺការផ្លាស់ប្តូរឯកសារ និងនីតិវិធី  
ណែនាំទាំងឡាយ ដើម្បីផ្តល់ជាសញ្ញាណ និងប្រើប្រាស់ នៅក្នុងការដឹកជញ្ជូនកាត់ព្រំដែន ។

ផ្នែកទី ១០ :

**អវសានបញ្ញត្តិ**

ច្បាប់ ៣៦ -- ការផ្តល់ដំបូងនៃ វិធានទទួលយកប្រចាំគ្នា  
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាកម្មវត្ថុក្នុងការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការទទួលយកប្រចាំគ្នា ពីភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

ច្បាប់ ៣៧ -- ការសម្រេចស្តីពីការប្រកាស  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវធានា សុវត្ថិភាពសារបច្ចេកវិទ្យាជាតិដែលពាក់ព័ន្ធ អោយមានខ្លឹមសាររួម ឬស្របតាមខ្លឹមសារ  
នៃកិច្ចព្រមព្រៀង នៅចំណុចណាដែលចាំបាច់ ។

ច្បាប់ ៣៨ -- ការចាត់ស្តីទុក  
ការដាក់លិខិតនៅលើកិច្ចព្រមព្រៀង ពុំត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឡើយ ។

ច្បាប់ ៣៩ -- ការទទួលយកចោល  
កិច្ចព្រមព្រៀងនឹងចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់បានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការឯកភាព  
លើកិច្ចព្រមព្រៀង

ច្បាប់ ៤០ -- ការចុះកិច្ចសន្យាផ្សេងៗ  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ អាចព្យួរខ្លួន នូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងជាបណ្តោះអាសន្ន ដែលមានផ្ទៃក្នុងតាម  
ក្នុងករណីមានការរីករអាល្លឺម៉ង់ជាបន្តបន្ទាប់ ដែលប៉ះពាល់ដល់សន្តិសុខជាតិរបស់ខ្លួន ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យា នឹងជូនព័ត៌មានទៅភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាផ្សេងទៀត អំពីការព្យួរខ្លួន និងអំពីការបញ្ចប់ការព្យួរខ្លួននេះ អោយបានឆាប់បំផុត តាមតែអាចធ្វើទៅបាន  
នៅពេលណាដែលសភាពការណ៍ វិលត្រឡប់ទៅស្ថានភាពជាធម្មតាវិញ ។

ច្បាប់ ៤១ -- ចំនាត់ចំណាប់ជាច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ  
ចំនាត់ចំណាប់ជាច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំនាត់ចំណាប់ជាច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំនាត់ចំណាប់ជាច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

កិច្ចព្រមព្រៀង រីកសកម្មភាពណាមួយដែលធ្វើឡើងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនមានបះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង រីកសកម្មភាពណាមួយដែលមានស្រាប់ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទាំងនេះ ជាសមាជិកដែរនោះទេ ។

ច្បាប់ ៩៦ ... ការបោះស្រាយទំនាស់

ទំនាស់រវាង ភាគី 2 ឬច្រើន នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា នៅលើការបកស្រាយ រឺការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវស្រុះស្រួល ត្រូវលើកយកមកដោះស្រាយដោយផ្ទាល់ ឬដោយការចរចាតាមគោលការណ៍សន្តិវិធី តាមរយៈគណៈកម្មាធិការរួម ។

ច្បាប់ ៩៧ ... វិសោធនកម្ម

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា អាចស្នើធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយឆ្លងកាត់គណៈកម្មាធិការរួម។ ការចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានការយល់ព្រមជាឯកភ័យ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ។

ច្បាប់ ៩៨... ការប្រកាសបដិសេធ

(ក) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចប្រកាសបដិសេធដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បន្ទាប់ពីការផុត ចំនួនកំណត់២ឆ្នាំ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀងចូលជាធរមាន តាមសេចក្តីប្រកាសជូនដំណឹង ដែលធ្វើរួចទៅ ភាគីចុះកិច្ចសន្យា២ផ្សេងទៀត ។

(ខ) ការប្រកាសបដិសេធ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពមួយឆ្នាំ បន្ទាប់ពីការធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹងរបស់ខ្លួន ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពនៅទីនេះ ហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលបានទទួលការអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់រៀងៗខ្លួន អោយចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀង បានចុះហត្ថលេខា លើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងពលរដ្ឋ ឆ្លងកាត់ព្រំដែន។

ធ្វើនៅរៀងចំនួន ថ្ងៃទី ២៦ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៩ ជា០៣ច្បាប់ដើម ជាភាសាអង់គ្លេស ។

ហត្ថលេខា :

តំណាងអោយរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

H.E Phao Bounnaphol

រដ្ឋមន្ត្រីធម្មនាគមន៍ ដឹកជញ្ជូន ប្រៃសណីយ និងសំណង់

តំណាងអោយរដ្ឋាភិបាលរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍

H.E. Suthep Thaugsuban

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន និងធម្មនាគមន៍

តំណាងអោយរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

Le Ngoc Hoan

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

បញ្ជីបទបញ្ញត្តិ និងកិច្ចការ

- ធនធាន ១ ការដឹកជញ្ជូនទំនិញងាយគ្រោះថ្នាក់  
ធនធាន ២ ការចុះបញ្ជីយានយន្ត ទៅក្នុងចរាចរណ៍អន្តរជាតិ  
ធនធាន ៣ ការដឹកជញ្ជូនទំនិញងាយខូចគុណភាព  
ធនធាន ៤ ការស្វែងរកបែបបទឆ្លងកាត់ព្រំដែន  
ធនធាន ៥ ចរាចរណ៍កាត់ព្រំដែនរបស់ប្រជាពលរដ្ឋ  
ធនធាន ៦ របបធានាឆ្លងកាត់ និងបែបបទចំពោះគយខាងក្នុងប្រទេស  
ធនធាន ៧ បទបញ្ញត្តិចរាចរណ៍ផ្លូវថ្នល់ និងគំនូសសញ្ញា  
ធនធាន ៨ ការអោយយកចូលយានយន្តជាបណ្តោះអាសន្ន  
ធនធាន ៩ លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ សំរាប់ការផ្តល់សិទ្ធិអោយអាជីវករ ដើម្បីធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែន  
ធនធាន ១០ លក្ខណៈនៃការដឹកជញ្ជូន  
ធនធាន ១១ គំនូសប្លង់ផ្លូវ ស្ពាន និងស្តង់ដារ និងលក្ខណៈពិសេសនៃការសាងសង់  
ធនធាន ១២ មធ្យោបាយនៃការឆ្លងកាត់ព្រំដែន និងការឆ្លងកាត់ និងសេវា  
ធនធាន ១៣ របបទទួលខុសត្រូវការដឹកជញ្ជូនពហុភាព  
ធនធាន ១៣ បេ លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ សំរាប់ការផ្តល់សិទ្ធិអោយអាជីវករដឹកជញ្ជូនពហុភាព ដើម្បីធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែន  
ធនធាន ១៤ របបគយកុងតឺន័រ  
ធនធាន ១៥ ប្រព័ន្ធចាត់ថ្នាក់ទំនិញ

- ធនធាន ១ ការកំណត់តំរាយផ្លូវរៀង ផ្លូវថ្នល់ និងចំណុចចូល-ចេញ (ការឆ្លងកាត់ព្រំដែន)  
ធនធាន ២ ការបង់ថ្លៃពាក់ព័ន្ធចរាចរណ៍ដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់  
ធនធាន ៣ បរិច្ចាគ និងសមត្ថភាពនៃសេវា និងការចេញ ត្រួតពិនិត្យ (Quotas and Permits) និងការអនុញ្ញាតិ



**ព្រះរាជក្រម**

**យើង**

**ព្រះបាទសម្តេចព្រះ នរោត្តម សីហនុ**

**និងរាជរដ្ឋាភិបាល ឧត្តរតាសុជាត វិសុទ្ធពង្ស អគ្គមហាបុរសរតន៍  
និគររាជ្យ ធម្មិកមហាវរាជវាំង បរមនាថ បរមបពិត្រ  
ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

នស/រកម/០១០៣/០០១

<b>អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន (ព្រឹទ្ធសភា)</b>	
<b>ចូល</b>	លេខ.....២៦២..... ថ្ងៃទី០៤/០៣/២០០២ ចន្លោះខែ.....៤.....ឆ្នាំ.....២០០២

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ០១/នស/៩៣ ចុះថ្ងៃទី ២៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពី ការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា និងរបស់ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើឱ្យស៊ី ចង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញ និងប្រព័ន្ធលេខកូដ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី ៩ នីតិកាល ទី ២ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និង ឥតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុងដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គ លើកទី ៨ នីតិកាលទី ១ ដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ :

ច្បាប់

ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម

ឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ  
ស្តីពីការធ្វើឱ្យស៊ីចង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញនិងប្រព័ន្ធលេខកូដ និងប្រព័ន្ធលេខកូដ

មាត្រា ១. -

អនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើឱ្យស៊ីចង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញនិងប្រព័ន្ធលេខកូដ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុយសែល ប្រទេសប៊ែលហ្ស៊ិក នាថ្ងៃទី ១៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៨៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២. -

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តនីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញាអន្តរជាតិនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៧

ព្រះហស្តលេខា និង ព្រះរាជលញ្ឆករ

ពស.០៣.០១.០៣៩ នរោត្តម សីហនុ

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី

លេខ: ៣៩ ច ល

នាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៧

គាត ឈន់

អគ្គនាយកដ្ឋានការងាររដ្ឋាភិបាល



**អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ**

**ស្តីពី**

**ការធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញ និងប្រព័ន្ធលេខកូដ**

**ធ្វើនៅ ប្រ៊ុសសែល ថ្ងៃទី ១៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៨៣**

**បញ្ចកថា**

ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់នៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមការឧបត្ថម្ភរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ:

- ដោយក្នុងគោលបំណងស៊ីសង្វាក់នូវពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ
- ដោយក្នុងគោលបំណងស៊ីសង្វាក់ការប្រមូល ការប្រៀបធៀប និងការវិភាគស្ថិតិ ជាពិសេសទាក់ទងនឹងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។
- ដោយក្នុងគោលបំណងកាត់បន្ថយនូវការចំណាយដែលកើតឡើងដោយសារការកំណត់មុខទំនិញ ការចាត់ថ្នាក់ទំនិញ និងការដាក់លេខកូដឡើងវិញ នៅពេលដែលទំនិញនោះចរចរចេញពីប្រទេសមួយដែលមានការចាត់ថ្នាក់មួយដោយឡែកទៅកាន់ប្រទេស ដែលប្រើប្រព័ន្ធដោយឡែកនៅក្នុងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងដើម្បីជំរុញអោយមានស្តង់ដារបន្ថែមលើឯកសារពាណិជ្ជកម្មនិងការបញ្ជូនទិន្នន័យ។
- ដោយយល់ឃើញថាបម្លាស់ប្តូរនូវបច្ចេកវិជ្ជា និង ទំរង់ការពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ទាមទារអោយមានការកែលម្អដ៏ទូលំទូលាយ នៅក្នុងសន្និសីទស្តីពីការកំណត់នាមវលីនិងការចាត់ថ្នាក់ទំនិញ ដែលមាននៅក្នុងតារាងពន្ធគយដែលបានធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុសសែល ថ្ងៃទី ១៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៥០។
- ដោយយល់ឃើញថា កំរិតលំអិតដែលទាមទារសំរាប់អង្គការគយ និងគោលបំណងស្ថិតិធ្វើឡើងដោយរដ្ឋាភិបាលនិងភាគីពាណិជ្ជកម្ម កើនឡើងហួសពីអ្វីដែលផ្តល់ដោយការកំណត់នាមវលីដែលត្រូវបានដាក់ជាឧបសម្ព័ន្ធនៅក្នុងសន្និសីទស្តីពីការកំណត់នាមវលី។
- ដោយយល់ឃើញពីសារសំខាន់នៃទិន្នន័យជាក់លាក់និងអាចប្រៀបធៀបសំរាប់គោលបំណងនៃការចរចាពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។
- ដោយយល់ឃើញថា ប្រព័ន្ធ HS មានគោលបំណងប្រើសំរាប់កំណត់ពន្ធលើតម្លៃដឹកជញ្ជូននិងស្ថិតិដឹកទំនិញដែលធ្វើឡើងដោយច្រើនបែបយ៉ាង។
- ដោយយល់ឃើញថាប្រព័ន្ធ HS មានគោលបំណងដាក់បញ្ចូលទៅក្នុង ប្រព័ន្ធដាក់លេខកូដនិងការកំណត់មុខទំនិញដែលមានលក្ខណៈពាណិជ្ជកម្ម មានទំហំធំ។

ទំព័រ ១ នៃ ១៣



- ដោយយល់ឃើញថា ប្រព័ន្ធ HS មានគោលបំណងជំរុញអោយមានទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមកដ៏ស្មើគ្នារវាងស្ថិតិពាណិជ្ជកម្មនិហរណា អហរណាកម្ម និងផលិតកម្ម។
- ដោយយល់ឃើញថា ត្រូវមានការថែរក្សាខ្ជាប់ខ្ជួននូវទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមកដ៏ស្មើគ្នារវាងប្រព័ន្ធ HS និងស្តង់ដារអន្តរជាតិស្តីពីការចាត់ថ្នាក់ពាណិជ្ជកម្ម របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ (Standard International Trade Classification of the United Nations - UNSITC)។
- ដោយយល់ឃើញពីបំណងប្រាថ្នាអំពីតម្រូវការដែលបានរៀបរាប់ខាងលើរួចមកហើយ ការរួមបញ្ចូលនូវស្ថិតិនាមរលីនិងពន្ធគយ ដែលសមស្របសំរាប់ការប្រើប្រាស់របស់ភាគីពាណិជ្ជកម្មផ្សេងៗ។
- ដោយយល់ឃើញពីសារៈសំខាន់ក្នុងការធានាដល់ប្រព័ន្ធ HS ឆោយស្ថិតក្នុងលក្ខណៈទាន់សម័យស្របនឹងបម្លាស់ប្តូរនៃបច្ចេកវិជ្ជានិងទំរង់ការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។
- ដោយពិចារណាអំពីកិច្ចការដែលបានសំរេចហើយនៅក្នុងវិស័យនេះដោយគណៈកម្មាធិការ HS ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយ ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ (CCC)។
- ដោយយល់ឃើញថា នៅពេលដែលសន្ធិសញ្ញាដែលពោលខាងលើបានក្លាយជាឧបករណ៍ដ៏មានប្រសិទ្ធិភាព ក្នុងការសំរេចបាននូវគោលបំណងខ្លះនោះ វិធីសំរើបដុតដើម្បីសំរេចអោយបាននូវលទ្ធផលដែលយើងចង់បាននៅក្នុងវិស័យនេះគឺត្រូវរួមបញ្ចូលនូវសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិថ្មីមួយទៀត។

សំរេចឯកភាពយល់ព្រមដូចខាងក្រោម ៖

## មាត្រា ១ និយមន័យ

ក្នុងគោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ

- ប្រព័ន្ធធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នាក្នុងការដាក់លេខកូដនិងការកំណត់មុខទំនិញ (Harmonized Commodity Description and Coding System) ដែលចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថាប្រព័ន្ធ HS (Harmonized System) មានន័យថាជានាមរលីដែលរួមមាន ទីតាំង (Headings) ទីតាំងរង (Sub-headings) និងលេខកូដ ជាលេខពាក់ព័ន្ធរបស់វា ផ្នែក (Section) ជំពូក (Chapter) និងកំណត់សំគាល់ទីតាំងរង (Sub-heading Notes) និងវិធានទូទៅសំរាប់ការពន្យល់បកស្រាយនូវប្រព័ន្ធ HS ដែលត្រូវរៀបចំជាឧបសម្ព័ន្ធរបស់អនុសញ្ញានេះ។
- នាមរលីតារាងពន្ធគយ (Customs tariff nomenclature) មានន័យថា ជានាមរលីបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់នៃប្រទេសភាគីហត្ថលេខីក្នុងគោលបំណងប្រមូលពន្ធគយលើទំនិញនាំចូល ។

ទំព័រ ២ នៃ ១៣

- គ. នាមវល្លិស្ថិតិ (Statistical nomenclature) មានន័យជានាមវល្លិទំនិញបង្កើតដោយភាគីហត្ថលេខីសំរាប់ប្រមូលទិន្នន័យស្ថិតិស្ថិតិទំនិញនាំចេញ-នាំចូល ។
- ឃ. បង្គំនាមវល្លិស្ថិតិ-ពន្ធគយ (Combined tariff/statistical nomenclature) មានន័យជានាមវល្លិដែលរួមបញ្ចូលដោយតារាងពន្ធគយនិងស្ថិតិនាមវល្លិ ដែលទាមទារតាមផ្លូវច្បាប់ដោយភាគីហត្ថលេខីសំរាប់ការប្រកាសអំពីទំនិញនៅពេលនាំចូល ។
- ង. អនុសញ្ញាបង្កើតក្រុមប្រឹក្សា (The Convention Establishing the Council) មានន័យថាជាអនុសញ្ញាបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ (Customs Co-operation Council) ដែលធ្វើនៅក្រុងប្រ៊ុសសែល ថ្ងៃទី ១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៥០។
- ច. ក្រុមប្រឹក្សា (The Council) មានន័យថាជាក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ យោងក្នុង «ង» ខាងលើ ។
- ជ. អគ្គលេខាធិការ (The Secretary General) មានន័យថាជា អគ្គលេខាធិការរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។
- ឈ. ពាក្យ «សច្ចានុមតិ» (ratification) មានន័យថា សច្ចានុមតិ ការទទួលស្គាល់ ឬការយល់ព្រម ។

**មាត្រា ២ ឧបសម្ព័ន្ធ**

ឧបសម្ព័ន្ធរបស់អនុសញ្ញានេះនឹងបង្កើតជាផ្នែកពេញលេញរបស់អនុសញ្ញានេះ ហើយសេចក្តីយោងផ្សេងៗ នៃអនុសញ្ញានេះនឹងត្រូវរួមបញ្ចូលនូវសេចក្តីយោងនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះផងដែរ ។

**មាត្រា ៣ កាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីហត្ថលេខី**

- ១. យោងទៅនឹងការលើកលែងដែលរៀបរាប់ក្នុងមាត្រា ៤
- ក. ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ លើកលែងតែអ្វីបានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ «គ» នៃវាក្យខ័ណ្ឌនេះ ត្រូវធានារ៉ាប់រងថាចាប់ពីពេលដែលអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមានតារាងពន្ធគយនិងស្ថិតិនាមវល្លិត្រូវតែស្របនឹងប្រព័ន្ធ HS ដូច្នេះនៅក្នុងក្រុមខ័ណ្ឌខាងលើ វាត្រូវតែទទួលយកនូវលក្ខខ័ណ្ឌដូចតទៅ៖
- ក១. តារាងពន្ធគយនិងនាមវល្លិស្ថិតិត្រូវប្រើទីតាំង ទីតាំងរង ជាមួយលេខកូដដែលទាក់ទងទាំងអស់របស់ HS ដោយគ្មានការបន្ថែមឬកែប្រែឡើយ។
- ក២. ត្រូវប្រើវិធានទូទៅសំរាប់ការបកស្រាយទៅលើ HS និងចំពោះ ផ្នែក ជំពូក និងកំណត់សំគាល់ ទីតាំងរង ហើយក៏មិនត្រូវកែសំរួលនូវអត្ថន័យនៃផ្នែក ជំពូក ទីតាំង ទីតាំងរង នៃ HS ឡើយ។
- ក៣. ត្រូវអនុលោមទៅតាមលំដាប់លេខនៃ HS ។

- ខ. គ្រប់ភាគីហត្ថលេខិត្រូវផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈពាណិជ្ជកម្មនាំចេញ- នាំចូលដែលស្របតាមប្រព័ន្ធលេខកូដ HS ៦ ខ្ទង់ ឬ ឈរលើគោលគំនិតដោយឡែករបស់ភាគីហត្ថលេខិត្រូវកំណត់មួយចំនាងនេះ។ ការបោះផ្សាយអាចមិនត្រូវបានបញ្ចូលនូវហេតុផលលើកលែងខ្លះដូចជាការសម្ងាត់ពាណិជ្ជកម្មឬសន្តិសុខជាតិជាដើម ។
- គ. មាត្រានេះមិនហាមឃាត់ភាគីហត្ថលេខិត្រូវប្រើប្រាស់នូវទីតាំងរងនៅក្នុងបង្កើតតារាងនាមវណ្ណធន ឈរ បើស្របតាមចំណុច ក១, ក២ និង ក៣ ខាងលើ ។
២. ស្របគ្នានឹងការទទួលយកក្នុងក្បួនទំនួល ១ ក នៃមាត្រានេះ គ្រប់ភាគីហត្ថលេខិត្រូវធ្វើដោយការទទួលយកអត្ថបទ HS ក្លាយជាអត្ថបទមានអត្ថន័យស្របច្បាប់ដែលមានចែងនៅក្នុងអត្ថបទច្បាប់របស់ខ្លួន ។
៣. មាត្រានេះក៏មិនហាមឃាត់ភាគីហត្ថលេខិត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងការបង្កើតផ្នែករងហួសពីកំណត់ដែលមានចែងនៅក្នុង HS តែវាត្រូវតែរួមបញ្ចូលនិងដាក់លេខកូដក្នុងកំណត់ហួសពីខ្ទង់ ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ។

**មាត្រា ៤ ការអនុវត្តផ្នែកខ្លះដោយភាគីហត្ថលេខិជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍**

១. ភាគីហត្ថលេខិជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍អាចពន្យាការស្នើសុំអនុវត្តន៍ចំពោះគ្រប់ឬភាគខ្លះនៃទីតាំងរងនៃប្រព័ន្ធ HS សំរាប់រយៈពេលមួយចាំបាច់ដោយអនុលោមទៅតាមទំរង់ការពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ឬ ប្រភពធនធានរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួន។
២. ភាគីហត្ថលេខិជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ដែលយល់ព្រមអនុវត្តប្រព័ន្ធអនុវត្តន៍ HS ជាផ្នែក ក្រោម ខ ទាំងឡាយនៃមាត្រានេះ ត្រូវប្រឹងប្រែងខ្ពស់បំផុតដើម្បីអនុវត្តពេញលេញនូវប្រព័ន្ធ HS ៦ ខ្ទង់ នៅក្នុងអំឡុងពេល ៥ ឆ្នាំចាប់ពីពេលដែលការស្នើសុំអនុវត្តអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាន ឬ នៅក្នុងអំឡុងពេលវែងជាងនេះបើសិនជាពិចារណាថាជាការចាំបាច់ សមស្របទៅនឹង ខ ទាំងឡាយនៃក្បួនទំនួលទី១ នៃមាត្រានេះ។
៣. ភាគីហត្ថលេខិជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ដែលយល់ព្រមអនុវត្តប្រព័ន្ធអនុវត្តន៍ HS ជាផ្នែក ក្រោម ខ ទាំងឡាយនៃមាត្រានេះ ត្រូវអនុវត្តគ្រប់ទាំងអស់ឬគ្មានសោះចំពោះទីតាំងរងដែលមានសញ្ញាគូសត្រូ <ពី> នៃទីតាំងដែលមានសញ្ញាសញ្ញាត្រូ <មួយ> ឬត្រូវអនុវត្តគ្រប់ទាំងអស់ឬគ្មានសោះចំពោះទីតាំងរងដែលមានសញ្ញាគូសត្រូ <មួយ> នៃទីតាំងមួយ។ នៅក្នុងករណីនៃការស្នើសុំអនុវត្តដោយផ្នែកបែបនេះ ខ្ទង់ទី៦ ឬ ខ្ទង់ទី៥ និងទី៦ នៃផ្នែកដែលលេខកូដរបស់ HS មិនទាន់អនុវត្ត ត្រូវជំនួសដោយលេខ <០> ឬ លេខ <០០> រៀងគ្នា។
៤. ប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ដែលយល់ព្រមអនុវត្តប្រព័ន្ធអនុវត្តន៍ HS ជាផ្នែក ក្រោម ខ ទាំងឡាយនៃមាត្រានេះ នៅពេលដែលក្លាយជាភាគីហត្ថលេខិ ត្រូវបញ្ជាក់ប្រាប់ទៅអគ្គលេខាធិការ នូវទីតាំងរងទាំងឡាយណា

ទំព័រ ៤ នៃ ១៣

ដែលនឹងមិនអនុវត្តនៅពេលដែលការស្នើសុំអនុវត្តអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមាន និងបញ្ជាក់ផងដែរនូវទីតាំង  
រងណាដែលនឹងត្រូវអនុវត្តនៅពេលបន្ទាប់ ។

៥. ប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ណាដែលយល់ព្រមអនុវត្តប្រព័ន្ធ HS ជាផ្នែក ក្រោម ខ ទាំងឡាយនៃមាត្រានេះ  
នៅពេលដែលក្លាយជាភាគីហត្ថលេខី ត្រូវបញ្ជាក់ប្រាប់ទៅអគ្គលេខាធិការថា ការស្នើសុំនឹងទទួលអនុវត្តជា  
ផ្លូវការនូវប្រព័ន្ធ HS ៦ ខ្ទង់ ពេញលេញ ក្នុងរយៈពេល៣ ឆ្នាំចាប់ពីពេលដែលការស្នើសុំអនុវត្តអនុសញ្ញា  
នេះចូលជាធរមាន។
៦. ភាគីហត្ថលេខីជាប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ណាដែលអនុវត្តប្រព័ន្ធអនុសញ្ញា HS ជាផ្នែក ក្រោម ខ ទាំងឡាយនៃមាត្រា  
នេះ ត្រូវបានបន្ធូរបន្ថយនូវកាតព្វកិច្ចក្រោមមាត្រា ៣ ចំពោះទីតាំងរងដែលមិនអនុវត្ត ។

មាត្រា ៥ ជំនួយបច្ចេកទេសសំរាប់ប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍

ភាគីហត្ថលេខីជាប្រទេសអភិវឌ្ឍន៍ជឿនលឿនត្រូវជួយប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ដែលបានស្នើសុំខាងជំនួយ  
បច្ចេកទេសដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុងក្របខ័ណ្ឌហិកហ្វីនបុគ្គលិក ផ្លាស់  
ប្តូរនាមវិស័យកំពុងប្រើប្រាស់ឈ្មោះទៅប្រើប្រព័ន្ធ HS និងផ្តល់ការណែនាំក្នុងការធ្វើអោយទាន់សម័យនៅក្នុងការ  
ផ្លាស់ប្តូរជាមួយនឹងវិសោធនកម្មលើប្រព័ន្ធ HS ឬក៏ចំពោះការអនុវត្តន៍ <ខ> ទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញានេះ ។

មាត្រា ៦ គណៈកម្មាធិការ HS

១. គណៈកម្មាធិការមួយនឹងត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមអនុសញ្ញានេះមានឈ្មោះថា គណៈកម្មាធិការ HS  
ដោយរួមមានតំណាងមកពីគ្រប់ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ។
២. គណៈកម្មាធិការនេះនឹងត្រូវជួបប្រជុំគ្នាយ៉ាងតិចបំផុតពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ។
៣. កិច្ចប្រជុំរបស់គណៈកម្មាធិការនឹងត្រូវកោះធ្វើឡើងដោយអគ្គលេខាធិការ និងត្រូវធ្វើនៅទីស្នាក់ការធំ  
របស់ក្រុមប្រឹក្សា លើកលែងតែភាគីហត្ថលេខីឯកភាពធ្វើនៅកន្លែងផ្សេង ។
៤. នៅក្នុងគណៈកម្មាធិការ HS ភាគីនីមួយៗមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតមួយសម្លេង ។ លុះត្រាសំរាប់គោលបំណង  
នៃអនុសញ្ញានេះ និងដោយគ្មានវិធានច្បាប់ណាផ្សេងទៀតសំរាប់អនុសញ្ញានៅពេលអនាគត នៅពេល  
អង្គការគយឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចមួយក៏ដូចជាអង្គការសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ឬប្រទេសរបស់ភាគីហត្ថលេខីក្លាយជាភាគី  
ហត្ថលេខី នោះភាគីហត្ថលេខីនោះ ត្រូវរួមគ្នាអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតតែមួយសម្លេង ។  
ដូចគ្នានេះដែរ នៅពេលគ្រប់រដ្ឋជាសមាជិកនៃអង្គការគយ ឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចមួយដែលមានសិទ្ធិក្លាយជា  
ភាគីហត្ថលេខីមួយក្រោម <ខ> ទាំងឡាយនៃមាត្រា ១១ - ខ ក្លាយជាភាគីហត្ថលេខី នោះគ្រប់រដ្ឋជា

ទំព័រ ៥ នៃ ១៣

សមាជិកនៃអង្គការតួយ ឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចមួយត្រូវរួមគ្នាអនុវត្តសិទ្ធិបោះឆ្នោតតែមួយសម្លេង។

- ៥. គណៈកម្មាធិការ HS នឹងត្រូវបោះឆ្នោតជ្រើសរើសប្រធានរបស់ខ្លួនម្នាក់ និងអនុប្រធានម្នាក់ឬច្រើននាក់។
- ៦. គណៈកម្មាធិការត្រូវបង្កើតឡើងនូវវិធាននៃនីតិវិធីរបស់ខ្លួនតាមការសម្រេចដោយសម្លេងឆ្នោតមិនតិចជាង ២/៣នៃសម្លេងឆ្នោតរបស់សមាជិក ។ វិធាននៃនីតិវិធីនេះត្រូវស្នើសុំការយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា ។
- ៧. គណៈកម្មាធិការអាចអញ្ជើញអង្គការអន្តរ-រដ្ឋាភិបាលឬអន្តរជាតិផ្សេងទៀតតាមការយល់ឃើញថាសមហេតុផល ចូលរួមជាអ្នកសង្កេតការណ៍នៅក្នុងកិច្ចដំណើរការរបស់ខ្លួន ។
- ៨. គណៈកម្មាធិការត្រូវបង្កើតអនុគណៈកម្មាធិការឬក្រុមការងារតាមការចាំបាច់ស្របតាម<ខ>ទាំងឡាយ នៃកញ្ចប់ទំនួល ១(ក)នៃមាត្រា ៧ ហើយគណៈកម្មាធិការអាចកំណត់សមាជិកគណៈសិទ្ធិបោះឆ្នោតនិងវិធាននៃនីតិវិធី សំរាប់អនុគណៈកម្មាធិការឬក្រុមការងារ។

មាត្រា ៧ មុខងាររបស់គណៈកម្មាធិការ

- ១. គណៈកម្មាធិការ HS យោងទៅ <ខ>ទាំងឡាយរបស់មាត្រា ៨ មានមុខងារដូចខាងក្រោម៖
- ក. ស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្មដល់អនុសញ្ញានេះតាមការយល់ឃើញថាត្រឹមត្រូវតាមសំណូមពរ ជាពិសេសតាមតម្រូវការរបស់អ្នកប្រើប្រាស់ និង កែប្រែក្នុងផ្នែកបច្ចេកវិទ្យា ឬក្នុងទម្រង់របស់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ។
- ខ. រៀបចំកំណត់ត្រាទូទៅ ទស្សនៈអំពីការចាត់ថ្នាក់ទំនិញ ឬ ការណែនាំផ្សេងៗ ដែលចាត់ទុកដូចជាការណែនាំដល់ការពន្យល់បកស្រាយប្រព័ន្ធ HS ។
- គ. រៀបចំអនុសាសន៍ដើម្បីធានាអោយមានភាពស៊ីសង្វាក់គ្នាក្នុងការបកស្រាយនិងការអនុវត្តប្រព័ន្ធ HS ។
- ឃ. ផ្តល់និងចែកជូននូវព័ត៌មានដែលទាក់ទងនឹងការអនុវត្តប្រព័ន្ធ HS ។
- ង. ឈរលើគោលការណ៍របស់ខ្លួនឬតាមសំណូមពរ ផ្តល់ជូនព័ត៌មានឬការណែនាំស្តីពីបញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងការចាត់ថ្នាក់ទំនិញនៅក្នុងប្រព័ន្ធ HS ដល់ភាគីហត្ថលេខី ដល់សមាជិករបស់ក្រុមប្រឹក្សា ហើយក៏ដល់អន្តរ-រដ្ឋាភិបាល ឬ អង្គការអន្តរជាតិផ្សេងទៀត នៅពេលគណៈកម្មាធិការយល់ថាសមស្រប ។
- ច. រៀបចំរបាយការណ៍នៃសម័យប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសកម្មភាពការងារ រួមទាំងការស្នើសុំវិសោធនកម្ម កំណត់ត្រាទូទៅ ទស្សនៈអំពីការចាត់ថ្នាក់ទំនិញ និងការណែនាំផ្សេងទៀត ។
- ឆ. អនុវត្តសិទ្ធិអំណាចនិងមុខងារផ្សេងៗដែលទាក់ទងដល់ប្រព័ន្ធ HS ដូចដែលក្រុមប្រឹក្សាឬភាគីហត្ថលេខីយល់ថាជាការចាំបាច់ ។
- ២. ការសម្រេចផ្នែករដ្ឋបាលទាំងឡាយរបស់គណៈកម្មាធិការដែលមានផលប៉ះពាល់ដល់ថវិកា ត្រូវយោងទៅដល់ការអនុម័តយល់ព្រមពីក្រុមប្រឹក្សា ។

ទំព័រ ៦ នៃ ១៣

**មាត្រា ៨ គួនាទីរបស់ក្រុមប្រឹក្សា**

១. ក្រុមប្រឹក្សាត្រូវត្រួតពិនិត្យរាល់សំណើចំពោះវិសោធនកម្មលើអនុសញ្ញានេះ ដែលរៀបចំដោយគណៈកម្មាធិការ HS និងផ្តល់អនុសាសន៍ ចំពោះសំណើទាំងនោះដល់ភាគីហត្ថលេខី ដែលស្ថិតក្រោមនីតិវិធីចែងក្នុងមាត្រា១៦លើកលែងតែសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាណាមួយដែលជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ សំណូមពរថា សំណើឬភាគខ្លះនៃសំណើត្រូវបញ្ជូនទៅគណៈកម្មាធិការដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញ ។
២. កំណត់ត្រាល្អ ទស្សនៈស្តីពីការចាត់ថ្នាក់ ការណែនាំផ្សេងៗស្តីពីការបកស្រាយប្រព័ន្ធ HS និងអនុសាសន៍ដើម្បីធ្វើអោយឯកភាពគ្នានៅក្នុងការបកស្រាយនិងការអនុវត្ត ប្រព័ន្ធ HS ដែលរៀបចំក្នុងសម័យប្រជុំរបស់គណៈកម្មាធិការ HS ដូចចែងក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៧ ត្រូវតែអនុម័តដោយសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាប្រសិនបើ មុនដំណាច់ខែទីពីរបន្ទាប់ពីខែដែលសម័យប្រជុំត្រូវបានបិទ គ្មានភាគីហត្ថលេខីណាមួយនៃអនុសញ្ញានេះ បានបញ្ជាក់មកអគ្គលេខាធិការសំណូមពរយកបញ្ជានោះទៅពិភាក្សានៅក្នុងក្រុមប្រឹក្សា ។
៣. នៅពេលដែលបញ្ហាត្រូវដាក់ជូនក្រុមប្រឹក្សាដើម្បីសម្រេច ដូចមានចែងក្នុង<ខ>នៃវាក្យខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រានេះ ក្រុមប្រឹក្សានឹងផ្តល់ការយល់ព្រមចំពោះ កំណត់ត្រាល្អ ទស្សនៈស្តីពីការចាត់ថ្នាក់ ការណែនាំ និងអនុសាសន៍ លើកលែងតែសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាណាមួយដែលជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ សំណូមពរថាបញ្ហាទាំងនោះត្រូវបញ្ជូនត្រឡប់ទៅស្រុកឬមួយផ្នែកទៅគណៈកម្មាធិការដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញ។

**មាត្រា ៩ អត្រាពន្ធតយ**

នៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់មិនជាប់កាតព្វកិច្ចដែលពាក់ព័ន្ធដល់ការកំណត់ពន្ធតយឡើយ ។

**មាត្រា ១០ ការដោះស្រាយវិវាទ**

១. វិវាទណាមួយរវាងភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយឬការអនុវត្តន៍អនុសញ្ញានេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយវិធីចរចាគ្នារវាងភាគីជំលោះតាមដែលអាចធ្វើបាន។
២. វិវាទណាមួយដែលមិនអាចដោះស្រាយបានត្រូវបញ្ជូនដោយភាគីទាំងនោះទៅគណៈកម្មការដោះស្រាយជម្លោះនៃគណៈកម្មាធិការ HS ដែលបន្ទាប់មកគណៈកម្មាធិការនឹងពិចារណានិងផ្តល់អនុសាសន៍សំរាប់ដំណោះស្រាយជម្លោះនោះ ។
៣. ប្រសិនបើគណៈកម្មាធិការមិនអាចដោះស្រាយវិវាទបាន នោះគណៈកម្មាធិការត្រូវបញ្ជូនវាទៅអោយក្រុមប្រឹក្សាដែលនឹងត្រូវផ្តល់អនុសាសន៍ស្របតាមមាត្រា៣<ច> នៃអនុសញ្ញាស្តីពីការបណ្តេញក្រុមប្រឹក្សានេះ។
៤. ភាគីមានជម្លោះអាចយល់ព្រមជាមុនដើម្បីទទួលយកនូវអនុសាសន៍របស់គណៈកម្មាធិការឬរបស់ក្រុមប្រឹក្សា

ជាលក្ខខណ្ឌចុងក្រោយ ។

មាត្រា ១១ លទ្ធភាពចូលជាភាគីហត្ថលេខី

នីតិបុគ្គលខាងក្រោមគឺជាអ្នកមានលទ្ធភាពក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ៖

- ក. រដ្ឋជាសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា
- ខ. អង្គការគយឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចដែលសមត្ថកិច្ចរបស់ពួកគេត្រូវបានផ្ទេរដើម្បីចូលក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗ ដែលកិច្ចការខ្លះៗទាំងអស់ត្រូវបានគ្របដណ្តប់ដោយអនុសញ្ញានេះ។
- គ. រដ្ឋណាមួយផ្សេងទៀតដែលទទួលបានការអញ្ជើញដោយចូលរួមពីអគ្គលេខាធិការតាមការណែនាំរបស់ក្រុមប្រឹក្សា។

មាត្រា ១២ នីតិវិធីសំរាប់ការចូលជាភាគីហត្ថលេខី

- ១. រដ្ឋ ឬ អង្គការគយ ឬ សហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចណាមួយដែលមានលទ្ធភាពចូលរួមជាភាគីហត្ថលេខីអាចក្លាយជា ភាគីហត្ថលេខី ដោយ៖
  - ក- ចុះហត្ថលេខាសំរាប់ការចូលរួមដោយមិនបាច់រង់ចាំការអោយសច្ចាប័ន
  - ខ- តម្កល់ឧបករណ៍សច្ចាប័នបន្ទាប់ពីបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានោះដែលយោងដល់ការអោយសច្ចាប័ន ឬ
  - គ- ចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញាបន្ទាប់ពីរយៈពេលបើកចំហសំរាប់ការចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញាត្រូវបានបិទ ។
- ២. អនុសញ្ញានេះនឹងបើកចំហសំរាប់ការចុះហត្ថលេខារបស់រដ្ឋ ឬ អង្គការគយ ឬ សហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចដែលចែង ក្នុងមាត្រា១១ រហូតដល់ថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៨៦ នៅទីចាត់ការកណ្តាលនៃក្រុមប្រឹក្សានៅទីក្រុង ហ្សឺណែវ។ បន្ទាប់មកអនុសញ្ញានេះនឹងបើកចំហសំរាប់ការចូលរួម ។
- ៣. ឧបករណ៍សច្ចាប័នឬការចូលរួមត្រូវតម្កល់ទុកដោយអគ្គលេខាធិការ ។

មាត្រា ១៣ ធរមានភាព

- ១. អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ១ ខែមករា ដែលស្ថិតក្នុងអំឡុងពេលយ៉ាងតិច ១២ ខែ តែមិន លើសពី ២៤ ខែបន្ទាប់ពីមានរដ្ឋឬអង្គការគយឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចដែលចែងក្នុងមាត្រា ១១ខាងលើ ចំនួន ១៨ ជាអប្បបរមាបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ ដោយមិនចាំបាច់រង់ចាំសច្ចាប័ន ឬបានតម្កល់

ទំព័រ ៨ នៃ ១៣

ឧបករណ៍សច្ចាប័នឬការចូលរួម តែមិនមុនថ្ងៃទី១ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៨៧ឡើយ ។

២. សំរាប់រដ្ឋឬអង្គការគយឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចណាមួយដែលចុះហត្ថលេខាដោយមិនរង់ចាំសច្ចាប័ន ដែលអោយសច្ចាប័ន ឬដែលចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញានេះបន្ទាប់ពីចំនួនអប្បបរមាដែលចែងក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវរកបានគ្រប់ចំនួនហើយនោះ អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ១ ខែ មករា ដែលស្ថិតក្នុងអំឡុងពេលយ៉ាងតិច ១២ ខែតែមិនលើសពី២៤ខែ បន្ទាប់ពីគេបានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញាដោយមិនរង់ចាំសច្ចាប័ន ឬបានតម្កល់ឧបករណ៍សច្ចាប័នឬការចូលរួមហើយ លើកលែងតែមានការបញ្ជាក់ពីពេលវេលាណាមួយលឿនជាងនេះ។ ប៉ុន្តែកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមានដែលចែងក្រោម<ខ>នៃវាក្យខ័ណ្ឌនេះនឹងមិនលឿនជាងកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមានដែលចែងក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ។

**មាត្រា ១៤ ការសុំចូលដោយរដ្ឋចំណុះ**

១. នៅក្នុងរយៈពេលដែលនឹងក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះឬនៅរយៈពេលក្រោយមកទៀត រដ្ឋណាមួយអាចប្រកាសតាមលិខិតប្រវេសន៍ទៅអគ្គលេខាធិការ ថាអនុសញ្ញានេះត្រូវពង្រីកទៅគ្របដណ្តប់គ្រប់ ឬផ្នែកដែនដីណាមួយដែលទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិរបស់វាត្រូវទទួលខុសត្រូវដោយរដ្ឋនោះ ហើយឈ្មោះរបស់ដែនដីនោះត្រូវបញ្ជាក់នៅក្នុងលិខិតប្រវេសន៍ ។ លិខិតប្រវេសន៍នោះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ១ ខែ មករា ដែល យ៉ាងតិចបំផុតស្ថិតក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ តែមិនត្រូវលើសពី២៤ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទទទួលបាននូវលិខិតប្រវេសន៍នោះដោយអគ្គលេខាធិការ លើកលែងតែមានការបញ្ជាក់ពីកាលបរិច្ឆេទណាមួយផ្សេងនៅ ក្នុងលិខិតប្រវេសន៍នោះលឿនជាងនេះ។ ផ្ទុយទៅវិញ អនុសញ្ញានេះនឹងមិនអនុវត្តចំពោះដែនដីណាមួយ មុនពេលវាចូលជាធរមានសំរាប់រដ្ឋពាក់ព័ន្ធនោះ ។
២. អនុសញ្ញានេះនឹងបញ្ចប់សុពលភាពចំពោះដែនដីដែលបញ្ជាក់ឈ្មោះច្បាស់លាស់ណាមួយស្របពេលគ្នានឹងពេលដែលភាគីហត្ថលេខីបញ្ចប់ការទទួលខុសត្រូវលើទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិរបស់ដែនដីនោះ ឬនៅពេលណាមួយផ្សេងលឿនជាងដែលបានបញ្ជាក់ប្រាប់ទៅអគ្គលេខាធិការ ដូចដែលមានចែងក្នុងនីតិវិធីនៃមាត្រា ១៥ ។

**មាត្រា ១៥ ការប្រកាសដកខ្លួនចេញ**

អនុសញ្ញានេះជាអនុសញ្ញាមិនមានពេលកំណត់មួយ ។ ទោះយ៉ាងណាក៏ភាគីហត្ថលេខីអាចប្រកាសដកខ្លួនចេញចំពោះអនុសញ្ញានេះបាន ហើយសេចក្តីប្រកាសដកខ្លួនចេញនឹងចូលជាធរមាន ក្នុងរយៈពេល១ឆ្នាំបន្ទាប់ពីទទួលឧបករណ៍នៃការប្រកាសដកខ្លួនចេញដោយអគ្គលេខាធិការ លើកលែងតែមានរយៈពេលបន្ទាប់ណាមួយផ្សេងត្រូវ

ទំព័រ ៩ នៃ ១៣



**បានបញ្ជាក់ភ្ជាប់ជាមួយ។**

**មាត្រា ១៦ នីតិវិធីនៃវិសោធនកម្ម**

១. ក្រុមប្រឹក្សាអាចផ្តល់អនុសាសន៍ស្តីពីវិសោធនកម្មនៃអនុសញ្ញានេះទៅអោយភាគីហត្ថលេខី ។
២. ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗអាចបញ្ជាក់ប្រាប់ទៅអគ្គលេខាធិការស្តីពីការជំទាស់ទៅនឹងវិសោធនកម្មជាអនុសាសន៍ និងជាបន្តបន្ទាប់អាចដកចេញវិញនូវការជំទាស់ តាមរយៈពេលកំណត់នៅក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ៣ នៃមាត្រានេះ។
៣. វិសោធនកម្មជាអនុសាសន៍ត្រូវបានចាត់ទុកថាត្រូវបានទទួលយកនៅក្នុងរយៈពេល៦ខែបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការប្រកាសអំពីវិសោធនកម្មនេះត្រូវបានធ្វើឡើងដោយអគ្គលេខាធិការ ដោយភ្ជាប់លក្ខខ័ណ្ឌគ្មានការជំទាស់ណាមួយនៅមាននៅឡើយ នៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេលនេះ។
៤. វិសោធនកម្មដែលត្រូវទទួលយកនឹងត្រូវចូលជាធរមានសំរាប់គ្រប់ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ ទៅតាមកាលបរិច្ឆេទណាមួយដូចខាងក្រោម ៖
- ក. នៅពេលវិសោធនកម្មជាអនុសាសន៍ត្រូវបានប្រកាសមុនថ្ងៃទី១ ខែមេសា នោះកាលបរិច្ឆេទត្រូវទទួលយកថ្ងៃទី ១ ខែមករា នៃឆ្នាំទី២ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការប្រកាសនោះ ឬ
- ខ. នៅពេលដែលវិសោធនកម្មជាអនុសាសន៍ត្រូវបានប្រកាសនៅក្រោយថ្ងៃទី ១ ខែមេសា នោះកាលបរិច្ឆេទត្រូវទទួលយកថ្ងៃទី ១ ខែមករា នៃឆ្នាំទី៣ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការប្រកាសនោះ។
៥. នាមវណ្ណស្ថិតិ និងនាមវណ្ណតារាងពន្ធគយរបស់ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ក្នុងករណីចែងក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ១ <គ> នៃមាត្រា ៣ បង្កនាមវណ្ណស្ថិតិនិងតារាងពន្ធគយត្រូវរៀបចំអោយឯកភាពគ្នានឹងប្រព័ន្ធ HS ដែលធ្វើវិសោធនកម្មហើយ តាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ៤ នៃមាត្រានេះ។
៦. រដ្ឋ អង្គភាពគយឬសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចណាមួយចុះហត្ថលេខាដោយមិនរង់ចាំសច្ចាប័ន ផ្តល់សច្ចាប័នឬចូលរួមក្នុងអនុសញ្ញានេះនឹងត្រូវចាត់ទុកថាបានទទួលយកវិសោធនកម្មណាមួយដែលនៅពេលក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីវិសោធនកម្មនោះបានចូលជាធរមាន ឬ បានទទួលយកតាម<ខ>នៃវាក្យខ័ណ្ឌ ៣ នៃមាត្រានេះ។

**មាត្រា ១៧ សិទ្ធិរបស់ភាគីហត្ថលេខីចំពោះប្រព័ន្ធ HS**

ចំពោះបញ្ហាណាមួយដែលជះផលប៉ះពាល់ដល់ប្រព័ន្ធ HS នោះវាក្យខ័ណ្ឌ ៤ នៃមាត្រា ៦, មាត្រា ៨ និងវាក្យខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា១៦ ផ្តល់សិទ្ធិអោយភាគីហត្ថលេខី

- ក. អនុវត្តក្រោម<ខ>ទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញានេះចំពោះគ្រប់ផ្នែកទាំងអស់នៃប្រព័ន្ធ HS, ឬ
- ខ. រហូតដល់កាលបរិច្ឆេទដែលអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមានយោងតាម<ខ>ទាំងឡាយនៃមាត្រា ១៣, ជាប់

កាតព្វកិច្ចអនុវត្ត ចំពោះគ្រប់ផ្នែកទាំងអស់នៃប្រព័ន្ធ HS នៅក្នុងកាលបរិច្ឆេទនោះស្របតាម<ខ>  
ទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញានេះ, ឬ

- ក. អនុវត្តចំពោះគ្រប់ផ្នែកទាំងអស់នៃប្រព័ន្ធ HS តាមលក្ខខណ្ឌដែលបានទទួលអនុវត្តប្រព័ន្ធ HS ខ្ពង់  
ពេញលេញក្នុងរយៈពេលពេលវេលាដូចមានចែងក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌនៃមាត្រា៤ និងរហូតដល់ចប់រយៈពេលនោះ ។

**មាត្រា ១៨ ការត្រៀមបំរុង**

គ្មានការត្រៀមបំរុងណាមួយសំរាប់អនុសញ្ញានេះត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ ។

**មាត្រា ១៩ សេចក្តីប្រកាសដោយអគ្គលេខាធិការ**

អគ្គលេខាធិការត្រូវប្រកាសដល់ភាគីហត្ថលេខី រដ្ឋហត្ថលេខីផ្សេងទៀត រដ្ឋជាសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាដែលមិនមែន  
ភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ និងអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ នូវ៖

- ក. សេចក្តីប្រកាសដែលចែងក្នុងមាត្រា ៤
- ខ. ការចុះហត្ថលេខា ការផ្តល់សច្ចាប័ន និងការចូលរួម ដូចដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១២
- គ. កាលបរិច្ឆេទដែលអនុសញ្ញាចូលជាធរមានដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៣
- ឃ. សេចក្តីប្រកាសដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៤
- ង. សេចក្តីប្រកាសដកខ្លួនចេញដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៥
- ច. វិសោធនកម្មដល់អនុសញ្ញាជាអនុសាសន៍ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៦
- ឆ. ការជំទាស់ចំពោះវិសោធនកម្មអនុសាសន៍ចែងក្នុងមាត្រា ១៦ និងការដកចេញការជំទាស់ បើសិនជាសម  
ស្រប និង
- ជ. វិសោធនកម្មយល់ព្រមដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១៦ និងកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមានរបស់វា ។

**មាត្រា ២០ ការចុះបញ្ជីនៅអង្គការសហប្រជាជាតិ**

អនុសញ្ញានេះត្រូវចុះបញ្ជីនៅលេខាធិការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិស្របតាម <ខ>នៃមាត្រា១០២ នៃធម្មនុញ្ញ  
អង្គការសហប្រជាជាតិ តាមសំណូមពររបស់អគ្គលេខាធិការរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពតទៅ ម្ចាស់ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែល ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិពេញលេញ បានចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញានេះ ។

ទំព័រ ១១ នៃ ១៣

ធ្វើនៅប្រុសសែល ថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៨៣ ជាភាសាអង់គ្លេសនិងបារាំង ។ ភាសាទាំងពីរមានតម្លៃផ្លូវច្បាប់ស្មើគ្នា ។  
អនុសញ្ញានេះធ្វើជាច្បាប់ដើមចំនួនមួយច្បាប់ដែលនឹងតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សាដែលជាអ្នកបញ្ជូនច្បាប់ថត  
ចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើមទៅអោយគ្រប់រដ្ឋ អង្គការគយ ឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១១ ។

**ពិធីសារវិសោធនកម្មលើ**

**អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញ និងប្រព័ន្ធលេខកូដ**  
ធ្វើនៅទីក្រុងប្រុសសែល ថ្ងៃទី ២៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ១៩៨៦

ភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញាបង្កើតក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ (CCC) ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប្រុសសែល  
ថ្ងៃទី ១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៥០ និង សហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចអឺរ៉ុប ,  
ដោយយល់ឃើញថាវាសមស្របក្នុងការដាក់អោយអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នានៃការកំណត់មុខទំនិញ  
និងប្រព័ន្ធលេខកូដ (ដែលធ្វើនៅទីក្រុងប្រុសសែលថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៨៣) ចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី១ ខែមករា  
ឆ្នាំ១៩៨៨ ,  
លុះត្រាតែមាត្រា ១៣នៃអនុសញ្ញាដែលបញ្ជាក់ខាងលើត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ទើបអនុសញ្ញានេះចូលជាធរមានបាន ។

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១**

វាក្យខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រាទី ១៣ នៃ អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីប្រព័ន្ធលេខកូដ និង ការធ្វើអោយស៊ីសង្វាក់គ្នានៃការកំណត់  
មុខទំនិញ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងប្រុសសែលថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៨៣ ចាប់ពីពេលនេះត្រូវបានហៅថាជា <អនុសញ្ញា>  
នឹងត្រូវជំនួសដោយអត្ថបទដូចខាងក្រោម៖

១. អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី១ខែមករាក្នុងរយៈពេល៣ខែបន្ទាប់ពីមានរដ្ឋ ឬ អង្គការគយឬ  
សហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចចំនួនអប្បបរមា ១៧ ដូចដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១១ បានចុះហត្ថលេខាដោយមិនរង់ចាំការអោយសច្ចាប័ន  
ឬបានតម្កល់លិខិតុបករណ៍ចូលរួមរួចហើយ ប៉ុន្តែមិនមុនថ្ងៃទី១ ខែមករា ឆ្នាំ ១៩៨៨ឡើយ។

ទំព័រ ១២ នៃ ១៣

មាត្រា ៦

ក. ពិធីសារបច្ចុប្បន្ននេះនឹងចូលជាធរមាន ជាមួយនឹងអនុសញ្ញាដែរដោយមានលក្ខខ័ណ្ឌដែលមានរដ្ឋ ឬ អង្គការគយឬ សហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចចំនួនអប្បបរមា ១៧ ដូចដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១១ នៃអនុសញ្ញាបានតម្កល់លិខិតុបករណ៍ ទទួលយល់ព្រមពិធីសារនៅលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ. ។ ផ្ទុយទៅវិញ គ្មានរដ្ឋ អង្គការគយ ឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចណាអាចតម្កល់លិខិតុបករណ៍ទទួលយល់ព្រមចំពោះពិធីសារបច្ចុប្បន្ន លុះត្រាតែបានចុះហត្ថលេខា ឬចុះ ហត្ថលេខាក្នុងពេលជាមួយគ្នានឹងអនុសញ្ញាដោយមិនរង់ចាំសច្ចាប័ន ឬ បានតម្កល់ - ឬតម្កល់ក្នុងពេលជាមួយគ្នានូវ លិខិតុបករណ៍សច្ចាប័នឬចូលរួមនៃអនុសញ្ញា ។

ខ. រដ្ឋ ឬអង្គការគយ ឬសហព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចណាមួយ ដែលក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញា បន្ទាប់ពីការចូល ជាធរមាននៃពិធីសារបច្ចុប្បន្ននេះដូចចែងក្រោមវាក្យខ័ណ្ឌ <ក> ខាងលើ គឺជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញាដែលបានធ្វើ វិសោធនកម្មតាមពិធីសារនេះ ។

ទំព័រ ១៣ នៃ ១៣



អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន (ព្រឹទ្ធសភា)	
ច្បាប់	លេខ.....ណ.ណ.ណ.....
	ថ្ងៃទី.....ខែ.....ឆ្នាំ.....
	ចេញនៅ.....ភ្នំពេញ.....

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ច្បាប់

ស្តីពី

ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម

វិញ្ញាបនបត្រម៉ូដែលមានអត្ថប្រយោជន៍

និងគំនូរឧស្សាហកម្ម